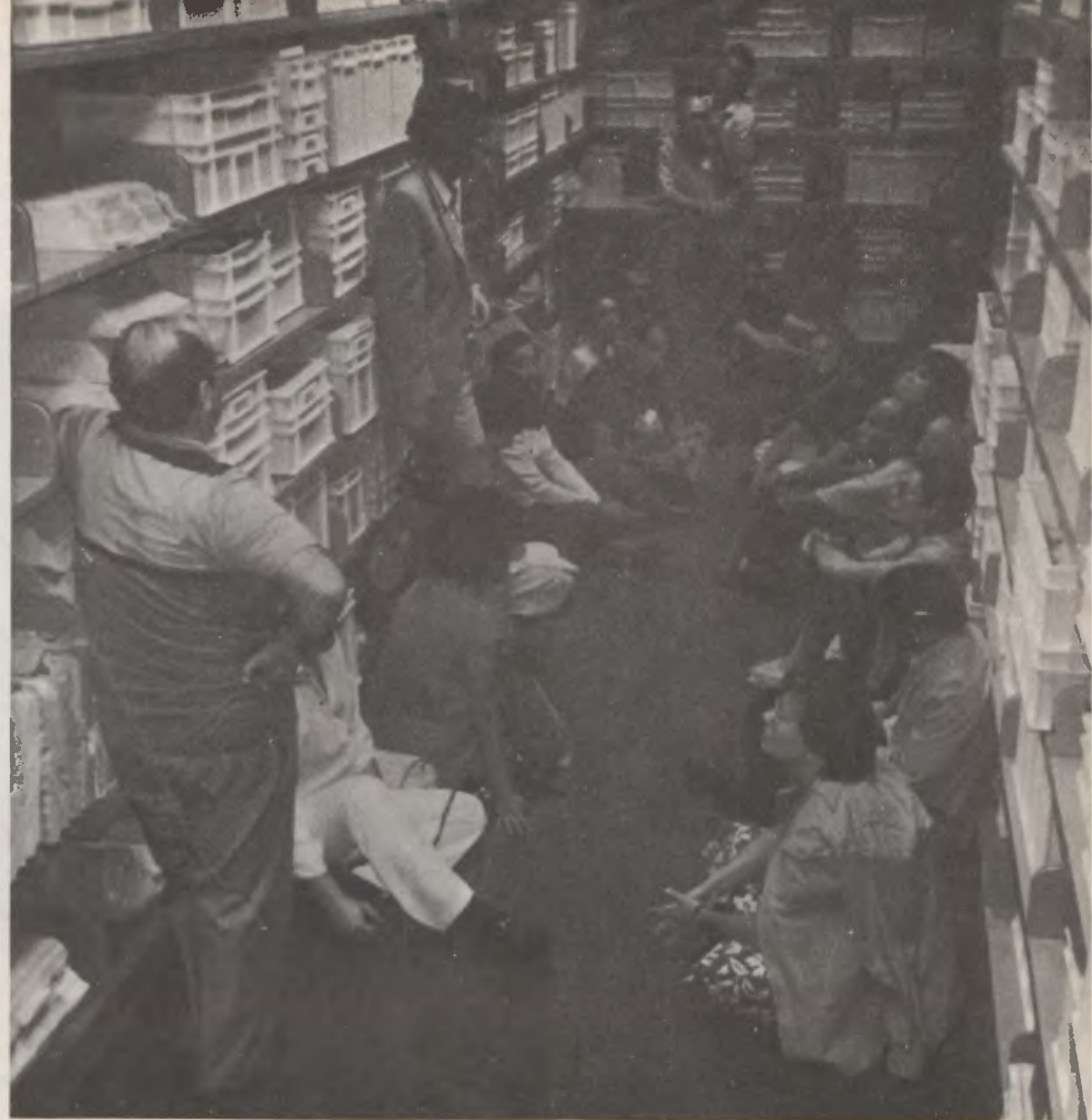


CRONICA N° 10

13 VIA DI MICHELE - 00153 ROMA RM - TEL (06) 5809021 - 5892622 - 5894741 - TELEG INTERCONCERTO ROMA TELEX 613114 ICCROM

LA VERSION ESPAÑOLA DE ESTA CRONICA ES UNA CO-PUBLICACION DEL ICCROM Y EL PROYECTO REGIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL PNUD/UNESCO



boletín anual 1984



ICCROM

Editorial	2	Ultimas publicaciones	
		Publicaciones en preparación	
		Publicaciones en venta	
Administración y Organización	5		
Asamblea General			
Estados Miembros			
Miembros Asociados			
Personal			
Preguntas y Opiniones	8	Investigación y Desarrollo	27
Cursos	12	Informes sobre Conferencias	29
Cursos en el ICCROM		Conferencias y Cooperación	32
Cursos de formación fuera del ICCROM		Asistencia Técnica	35
Anuncios de Cursos		Actividades del ICCROM en América Latina	37
Biblioteca y Documentación	19	Varios	41
Adquisiciones		Calendario 1984	
		Calendario 1985	
Publicaciones	22	Tribuna Libre	43

EDITORIAL



La Asamblea General, 1983. El local es el "ex Stenditoio", una parte recientemente renovada de San Michele.

"El ICCROM celebró el vigésimo cuarto aniversario de su fundación con la duodécima sesión de la Asamblea General que tuvo lugar en el complejo de San Michele, sede actual del ICCROM. Se espera que las sesiones futuras se puedan llevar a cabo en el local propio del ICCROM. En esta ocasión, el ICCROM se vio honrado con la presencia de muchas personalidades destacadas en el campo de la conservación. Entre ellas se encontraban sus tres directores anteriores, las representaciones de cincuenta y dos de los sesenta y ocho Estados Miembros, el Ministro de Bienes Culturales de Italia, Excmo. Sr. Nicola Vernola, y, por primera vez en una Asamblea General del ICCROM, el Director General de la Unesco, Sr. Amadou-Mahtar M'Bow, cuyo discurso inaugural ocupa, por su valioso contenido y su importancia histórica, el lugar de nuestro editorial. Nos valemos de esta oportunidad para expresarles nuestro profundo agradecimiento y nuestro reconocimiento especial a todos aquellos que, mediante esfuerzos infatigables y apoyo continuo, han contribuido a hacer del ICCROM lo que ha llegado a ser hoy".

Sr. Presidente de la Asamblea General,
Sr. Ministro de Asuntos Culturales,
Sr. Representante del Ministro de
Asuntos Exteriores
Sr. Director,
Distinguidos Delegados,

Me alegra mucho dirigirme a ustedes en la ocasión de la duodécima sesión de la Asamblea General del Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de los Bienes Culturales. Me produce especial satisfacción que esta Asamblea se celebre en esta sala por primera vez, que se inaugure con la presencia del Sr. Nicola Vernola, Ministro de Asuntos Culturales, y del representante de mi amigo Emilio Colombo, Ministro de Asuntos Exteriores, y que señale un aniversario importante para la acción cultural en el mundo. Hace treinta años, en el mes de septiembre de 1953, el Comité Internacional de Monumentos celebró en París, bajo el auspicio de Unesco, una sesión conjunta con el Comité para Laboratorios Científicos de los Museos, del Consejo Internacional de Museos. En esta sesión se trazaron los primeros planes para formar el Centro que habría de convertirse en el ICCROM.

Tres años después, la Conferencia General de la Unesco decidió, en su novena sesión, establecer dicho Centro y situarlo en Roma, ciudad en la

Cevat Erder
Director

que podía recibir la ayuda del Instituto Centrale del Restauro y de otros institutos científicos especializados. En la misma sesión, la Conferencia General aprobó los Estatutos del Centro y le atribuyó las siguientes funciones principales: recoger, estudiar y divulgar la documentación referente a la conservación y restauración de los bienes culturales; coordinar, estimular o iniciar la investigación en este campo; aconsejar o formular recomendaciones sobre puntos generales o específicos; y, en último lugar, contribuir a la formación de investigadores y técnicos y a elevar el nivel del trabajo de restauración.

En sus inicios, en 1959, hace veinticuatro años, el ICCROM contaba solamente con nueve Estados Miembros. Ahora cuenta con 68, así como con 42 Miembros Asociados, 42 organismos públicos y privados preocupados por la conservación y la formación de especialistas en este campo en regiones muy diversas del mundo.

Este éxito se debe, en primer lugar, al carácter distintivo del trabajo del ICCROM, que se desprende de la orientación práctica que se da a la investigación y de la preocupación constante relacionada con sus posibilidades de aplicación.

Además, el ICCROM procura combinar en su trabajo, a medida que surge la necesidad, las tecnologías más avanzadas con las técnicas tradicionales empleadas en diversos países. Así, logra demostrar, a través de la experiencia práctica adquirida durante un cuarto de siglo, que es posible proteger una parte del patrimonio cultural inmueble, mediante técnicas tan sencillas como eficaces, cuya ventaja principal es la de ser asequibles a muchos países de recursos limitados. Este enfoque subyace a un número considerable de actividades operativas a las cuales contribuye el ICCROM en los niveles nacional, regional e internacional. Este enfoque predominó, por ejemplo, en las actividades desarrolladas por la Unesco en Etiopía, en Montenegro, en Sri Lanka y, recientemente, en Turquía.

Sin embargo, el trabajo del ICCROM resulta quizá de importancia decisiva para el futuro, en lo que se refiere a la formación de especialistas. Resulta evidente que es una tarea sumamente importante poner a disposición de los expertos en todas las ramas de la restauración, desde los artesanos hasta los científicos, la más amplia gama de conocimientos y técnicas nuevos que se requieren para la protección y la conservación de los bienes culturales.

Además de los cuatro cursos que ofrece cada año en Roma sobre conservación de edificios, conservación de pinturas murales, principios científicos de la conservación y conservación preventiva en los museos, el ICCROM ha organizado, a pedido de la Unesco, en diversas regiones del mundo, una serie de cursos sobre algunos temas prácticos específicos que abarcan desde la piedra en Venecia hasta el adobe en Lima.

Vale recalcar que, a pesar de que la formación de especialistas en el campo de la restauración es un

problema mundial, éste se agudiza especialmente en el Tercer Mundo. Un estudio comparativo reciente ha mostrado que la gran mayoría de los centros de formación tienen su sede en Europa, que cuenta con 49 escuelas de formación o institutos para restauradores, frente a los 18 situados en el resto del mundo. En Europa se dictan 27 cursos especializados para arquitectos-conservadores, en tanto que en el resto del mundo se dictan 13 cursos de este tipo.

Se requiere un esfuerzo especial para asegurar que sus servicios reviertan en beneficio de la comunidad internacional. Teniendo en cuenta este objetivo, se debería desarrollar un programa en estrecha colaboración con todas las organizaciones internacionales con la finalidad de idear programas de formación nacionales, en cooperación con los Estados Miembros, y, en segundo lugar, establecer una red mundial de centros de formación mediante la expansión o la creación de institutos nacionales, regionales, subregionales e internacionales.

Señoras y Señores,

Durante los últimos veinticuatro años, la colaboración entre el ICCROM y la Unesco ha demostrado ser sumamente provechosa. El elevado nivel de vuestro trabajo es tenido en muy alta estima por los conservadores profesionales de todo el mundo.

Desde 1979, en estrecha cooperación con los centros de documentación del ICOM-Unesco (Consejo Internacional de Museos) y del ICOSMOS-Unesco (Consejo Internacional de Monumentos y Sitios), el ICCROM ha ayudado considerablemente a extender la red de documentación internacional relacionada con el patrimonio cultural. Además de esto, ha sido invaluable vuestra contribución para que circulen las publicaciones periódicas de la Unesco y vuestra ayuda en lo que se refiere a la producción de algunas obras, incluidos varios volúmenes de la serie "Museos y Monumentos". Me complace especialmente señalar que vuestra representación en el Consejo Consultivo de la revista *Museum* ya ha tenido como resultado la aparición de un número especial notable dedicado a los problemas de la conservación.

En lo que al futuro se refiere, la Unesco tiene la intención de incrementar aún más su cooperación con el ICCROM, especialmente en lo que concierne a la puesta en ejecución del sub-programa pertinente en su segundo Plan de Mediano Plazo para el período 1984 — 1989. El sub-programa indicado prevé "medidas sistemáticas encaminadas a fortalecer las estructuras, los programas y los métodos de formación de diversas categorías de personal científico y técnico necesarias en todos los campos del patrimonio". Con la finalidad de proporcionar a la Unesco los medios para emprender dichas acciones y para perfeccionar la formación que se otorga internacionalmente, en el Proyecto de Programa y Presupuesto para el período 1984 — 1985, se prevé un estudio de las necesidades nuevas, las instituciones

existentes, los currículos vigentes y los recursos humanos, técnicos y financieros disponibles.

Señoras y Señores,

En el mensaje que dirigió a la comunidad internacional, con ocasión de la visita histórica con la cual honró a la Unesco, el día 2 de junio de 1980, Su Santidad el Papa Juan Pablo II, dijo: 'A través de la cultura, el hombre vive una vida verdaderamente humana... La cultura, es el modo específico del "existir" y del "ser" del hombre. El hombre siempre vive de acuerdo con una cultura que le es propia, y ésta, a su vez, establece entre los hombres un vínculo que, en sí mismo, les es propio y que determina el carácter interhumano y social de la existencia humana'.

Para dar forma tangible a su necesidad vital de comunicación, de resistir el peligro, lo desconocido y la muerte, para expresar sus esperanzas y sus deseos colectivos, los hombres, mucho antes de que inventasen la escritura, desarrollaron lentamente diversas formas de expresión tales como el dibujo, la escultura, la música, la danza y el teatro, a través de las cuales cada pueblo desarrolló su genio específico y dejó impreso su sello característico en su historia.

De esta manera, aquellas gentes echaron los cimientos de lo que hoy llamamos cultura y que durante milenios fue inseparable de todos los acontecimientos y las actividades que marcaban su existencia, incluidos la producción de materiales y el progreso técnico.

A veces, es poco lo que permanece de las manifestaciones tangibles de este 'modo de existir específico' que los hombres produjeron durante el extenso período que precede a la edad moderna. Muchas de las obras más importantes no han podido resistir la acción corrosiva del tiempo o no han sobrevivido al caos de la historia. Por ello, aquellas obras que han logrado permanecer se nos aparecen como mucho más valiosas y las razones que esgrimimos para protegerlas, conservarlas y restaurarlas se hacen mucho más apremiantes. El daño que durante años causaron los desastres naturales y los impulsos díscolos de los hombres se ha conjugado, durante las últimas décadas, con el daño causado por las diversas formas de contaminación o deterioro ligadas a los fenómenos modernos de la industrialización, la urbanización y el turismo masivo.

Sin embargo, estos vestigios de nuestro pasado remoto son también, y ahora más que nunca, referencias necesarias para nuestro presente e hitos esenciales para nuestro futuro. En un mundo



El Sr. M'Bow se dirige a la Asamblea. A la izquierda, el Excmo. Sr. Nicola Vernola, Ministro de Asuntos Culturales de Italia y el Dr. Nubio Ito; a la derecha, el Sr. Cevat Erder, Director del ICCROM.

que se orienta cada vez más hacia la uniformidad, estas reliquias constituyen un ancladero ideal para la identidad cultural de cada pueblo, aquella identidad en la que se mantiene vivo el deseo de libertad, dignidad y soberanía que alberga un pueblo. Aquellas obras, sin embargo, dondequiera que se encuentren, atestiguan la capacidad inventiva del hombre y constituyen, por lo tanto, hitos en la historia de la humanidad entera. Me complace que la Unesco pueda cooperar de forma tan efectiva con el ICCROM en el intento de salvarlas.

Me valgo de la oportunidad que me ha dado el Sr. Erder al invitarme a que me dirija a ustedes, para expresarles, en nombre de la Unesco, mi agradecimiento al Presidente de la Asamblea General, Sr. Ito, al Presidente del Consejo, Sr. Lodewijks, al Presidente del Comité de Finanzas y de Programa, Sr. Paul Perrot, y al Sr. Erder, quien dirige esta institución con dedicación incansable. Permítanme, asimismo, que, en nombre tanto de la Unesco como del ICCROM, le exprese mi agradecimiento a las autoridades italianas que han proporcionado su apoyo decisivo para todo lo que se ha logrado aquí. Y le agradezco a la Ciudad de Roma, cuyo nombre mismo simboliza uno de los cenits del patrimonio histórico universal, por contribuir, a través de su hospitalidad, a través del clima cultural que reina aquí y a través de las innumerables obras que contiene, a la influencia del ICCROM en el mundo.

Discurso pronunciado por el
Sr. Amadou-Mahtar M'Bow

Director General de la
Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura
(Unesco)

ante la XII Asamblea General del ICCROM
Roma, 10 de mayo de 1983

ADMINISTRACION Y ORGANIZACION

ASAMBLEA GENERAL

La décimotercera sesión de la Asamblea General tendrá lugar del 7 al 9 de mayo de 1984. Esta sesión extraordinaria coincide con el vigésimo quinto aniversario de la fundación del ICCROM. Los Países Miembros han sido invitados para que comuniquen sus necesidades de conservación de manera que la política futura del instituto se pueda trazar de acuerdo con dichas necesidades. Se incluirá una exposición sobre el daño causado por los sismos y los bienes culturales.

XII Asamblea General — 10 - 12 mayo. El ICCROM se vio honrado en esta ocasión con la presencia del Sr. Amadou-Mahtar M'Bow, Director General de la Unesco, quien inauguró la Asamblea y se reunió con los funcionarios del ICCROM para conversar sobre actividades mutuas. Asistieron, asimismo, delegados de 52 Países Miembros y representantes de Unesco, del Consejo Internacional de Museos, (ICOM), del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), del Instituto Central Italiano para la Restauración (ICR), del Gobierno Italiano, del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas (PNUD), y de 10 Miembros Asociados.

Los cuatro directores del ICCROM: los antiguos y el actual. De izquierda a derecha: Paul Philippot (1971-1977); Harold Plenderleith (1959-1971); Cevat Erder (1981 hasta la fecha); Bernard Feilden (1977-1981).



A continuación reseñamos algunos aspectos notables de los debates de la duodécima sesión de la Asamblea General:

- discursos de bienvenida pronunciados por el Ministro de Bienes Culturales y Ambientales de Italia, Excmo. Sr. Nicola Vernola, y por el Sr. P.M. Antici, del Ministerio de Asuntos Exteriores;
- elección de los funcionarios: Presidente, Agnes Ballestrem; Vice-presidentes, Vasile Dragut, Manfred Koller y Tae Young Lee;
- examen y aprobación del Programa de Actividades y el Presupuesto para 1983. No es posible hacer aquí un recuento detallado de la discusión libre, pero la orientación principal de los tres días de debates se inclinó por continuar con el énfasis en la formación;
- nombramiento del Dr. Bernard Feilden como Director Emérito;
- entrega oficial de los premios al servicio en el área de la conservación otorgados por el ICCROM al Dr. Hans Foramitti (*in memoriam*) y a Sir Norman Reid;
- dos exposiciones: una organizada por Cathleen Malmström sobre el trabajo llevado a cabo por el ICCROM en el campo de la conservación de bienes culturales, y la otra sobre la conservación preventiva en los museos;
- exposiciones de los profesionales miembros del Consejo del ICCROM sobre las actividades que desarrollan en sus departamentos;
- propuestas para que se emitan cuatro resoluciones sobre los siguientes temas: conservación *in situ* en las excavaciones arqueológicas, legislación que garantice un enfoque interdisciplinario para la conservación; apoyo a la formación; y, local del ICCROM.
- elección del Consejo para el período 1983 - 1984. Dicho Consejo está conformado por: Driss Ait Salah (Marruecos), Yousef Alami (Jordania), Antonio Almagro (España), Agnes Ballestrem, Vice-presidenta (R.F.A.), Demos Christou (Chipre), Jean Cortal (Francia), Abdelaziz Daoulatti (Túnez), Salvador Díaz-Berrio (México), Vasile Dragut (Rumania), Muhammad Ishtiaq Khan (Paquistán), Nobuo Ito (Japón), Manfred Koller (Austria), Peter Lasko (Reino Unido), Tae Young Lee (Corea), Johan Lodewijks, Presidente (Holanda), Tariq Madhloom (Irak), Paul Perrot, Vice-presidente (E.U.A.), Rakhaldas Sengupta (India) y Blanche Weicherding-Georgen (Luxemburgo).

El almuerzo que fue ofrecido conjuntamente por el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Cultura y el ICCROM, sirvió de marco para que los delegados, los miembros del personal de



Johan Lodewijks hace entrega a la Sra. Foramitti del premio otorgado por el ICCROM a Hans Foramitti.

El grupo de excursionistas hace una pausa para leer el programa del día sobre las gradas del monumento a Vittorio Emanuele. En primera fila, de izquierda a derecha: P. Lasko, J. Cural, H.J. Plenderleith y W. Bornheim Schilling.



ICCROM y los participantes en los cursos se reuniesen de manera informal.

También se organizó una excursión para visitar algunos lugares especiales en Roma: el arquitecto Giangiacomo Martínez, de la Superintendencia Arqueológica de Roma, nos permitió subir al andamiaje que rodea a la Columna de Trajano para poder obtener un primer plano del famoso relieve en espiral; el Profesor Carlo Pietrangeli, Director de los Museos del Vaticano, nos guió con erudición a través de las habitaciones privadas del Palacio Laterano; y el Embajador de Francia, Excmo. Sr. Gilles Martinet, tuvo la gentileza de recibirnos en el Palacio Farnese.

ESTADOS MIEMBROS

Nos complace anunciar que la República de Filipinas se ha convertido en Estado Miembro del ICCROM. Su incorporación será efectiva a partir del 1o. de enero de 1984. Así, el número total de Estados Miembros del ICCROM se eleva a 69.

MIEMBROS ASOCIADOS

En su trigésimo quinta sesión, el Consejo aceptó a tres nuevos Miembros Asociados:

- Bebyggelseantikvarisk Avdelning, Göteborgs Universitet, Gotemburgo, Suecia;
- Centre de recherches de l'histoire de la sidérurgie (C.R.H.S.), Jarville la Malgrange, Francia;
- School of Planning and Architecture, Nueva Delhi, India.

Otras dos organizaciones, cuya incorporación había sido aprobada por el Consejo anterior, han completado los trámites y han pasado a ser Miembros Asociados:

- State Institute for Reconstruction of Historic Towns and Monuments (SURPMO), Praga, Checoslovaquia;
- Washington University Technology Associates, St. Louis, Missouri.

El número total de Miembros Asociados asciende a 48.

PERSONAL

Cambios en el personal:

- G. de Guichen fue nombrado Asistente del Director para Programas Especiales por el Consejo desde el mes de mayo.
- I.S. Jack, que desempeñaba el cargo de Secretario del Director, pasó a ser miembro de planta el 1o. de enero.
- E. Carra, Técnico en Mantenimiento, pasó a ser miembro de planta desde el 1o. de diciembre.

Incorporaciones:

- S. Bolstridge asumió la función de secretario de cuentas el 7 de junio.
- C. Faure asumió la función de Secretario-Asistente del Director el 1o. de marzo.
- B. Ramer asumió la función de Asistente Técnico el 1o. de enero de 1984.
- S. Widmer asumió la función de Recepcionista-Secretario el 21 de febrero.

Asistencia de corto plazo:

- C. Antomarchi asumió el 25 de septiembre la función de asistente del Curso sobre Principios Científicos de la Conservación; asumió la responsabilidad de la traducción francesa del material del curso.
- A. Bakkenist (SPC83) desarrolló durante los cuatro meses comprendidos entre septiembre y diciembre, material didáctico sobre biodeteriorio para el Curso de Principios Científicos de la Conservación.



Gemma Berardinelli.

Renuncias y Jubilaciones:

- C. Acker presentó su renuncia al puesto de secretaria que ocupaba, el 31 de agosto, después de nueve años de servicio.
- G. Berardinelli, Secretaria de Cuentas destacada ante el ICCROM por el Gobierno Italiano, se jubiló a fines de marzo después de 23 años de servicio.
- J. Römer renunció al puesto de secretaria que ocupaba, a fines de abril, después de dos años de servicio.

A aquellos que nos dejan, queremos hacerles llegar nuestra gratitud y nuestro reconocimiento por sus muchas y valiosas contribuciones.

PREGUNTAS Y OPINIONES: ASISTENCIA TECNICA



De izquierda a derecha: Nelson Melero Lazo, Jehad Nammar, Susanne Peters, Pedro Ponce de León y Gaël de Guichen discuten el nuevo Programa de Asistencia Técnica.

En el último número de nuestra Crónica, presentamos un informe sobre el programa que hemos iniciado recientemente para la distribución de publicaciones, equipos menores y, en algunos casos, materiales especiales, a los diferentes centros de conservación de diversos países. A continuación presentamos la historia de dicha iniciativa.

Durante varios años, el ICCROM había recibido solicitudes ocasionales a través de las cuales se pedían dichos materiales. Las solicitudes las dirigían Estados Miembros y Estados No-Miembros. No era de sorprenderse que los pedidos los formularan frecuentemente antiguos participantes de los cursos del ICCROM. Después de su estada entre nosotros, estas personas volvían a sus países y se encontraban en dificultades para obtener la documentación, los equipos básicos y los productos para la conservación necesarios para poner en práctica lo que habían aprendido en el ICCROM, debido sencillamente a la carencia de recursos financieros o a restricciones de divisas, o a ambos factores. A medida que nos hicimos más conscientes del problema, iniciamos formalmente un proyecto en 1982 con la finalidad de proporcionar materiales complementarios. Este Proyecto llevó el nombre de Programa de Asistencia Técnica (PAT).

Para mostrar los progresos del programa, invitamos a tres candidatos al PAT para que entrevi-

tasen a Gaël de Guichen y Susanne Peters sobre el proyecto. Los entrevistadores participan en el curso que se dicta este año sobre conservación arquitectónica. Ellos son: Nelson Melero Lazo, Centro Nacional de Restauración, Cuba; Pedro Ponce de León, Consultor, Dirección General de Bellas Artes, España; y Jehad Nammar, Ingeniero Residente Asistente, Mezquita de Al-Aksa y Comité de Restauración de la Cúpula de la Roca, Jerusalén. Hemos condensado, a partir de las numerosas preguntas que se plantearon, la información esencial sobre lo que el Programa de Asistencia Técnica puede y no puede hacer.

1. Ud. mencionó que tanto las organizaciones de los Estados Miembros del ICCROM como las de los Estados que no son Miembros son elegibles para recibir asistencia técnica. ¿Existen criterios que determinan un trato preferencial hacia los postulantes?

Como Ud. ya sabe, el programa se dirige a organizaciones dedicadas a la conservación que cuentan con recursos financieros limitados y hacia otras que encaran restricciones de divisas en sus países. El aislamiento geopolítico también podría ser un factor importante. Las instituciones más grandes tienen preferencia sobre un museo pequeño, por citar un ejemplo, debido a que, en

el primer caso, círculos más amplios de personas podrán beneficiarse de los materiales proporcionados. Los Estados Miembros del ICCROM tienen prioridad sobre los Estados que no son Miembros, si se diese el caso de tener que elegir entre dos países.

2. Suponiendo que yo desee solicitar asistencia técnica en nombre de mi organización, ¿qué debo hacer?

El director de su organización debe dirigir el pedido inicial al director del ICCROM. En esta solicitud, nos debería informar sobre los problemas específicos ante los que se encuentran y sobre los materiales acerca de los cuales necesitan información; por ejemplo, madera, adobe, piedra u otros, y sobre los campos de especialización, tales como arqueología, museos, y así en adelante. Necesitamos saber, asimismo, el idioma en que preferirían que se les envíe las publicaciones y la documentación sobre conservación de la que ya disponen. Este último requisito no suele presentar dificultad alguna debido a que quienes postulan suelen tener muy pocas publicaciones, si es que las tienen. De esta manera, podemos ampliar una biblioteca ya existente con el material que podamos proporcionar o ayudar a fundar una nueva.

3. ¿Nos pueden informar sobre las publicaciones que proporcionan?

En primer lugar, sólo proporcionamos material sobre el tema de la conservación. Puede tratarse de libros, folletos, boletines técnicos o apuntes publicados por organizaciones especiales tales como el Canadian Conservation Institute, el International Institute for Conservation o el British Archaeological Trust. Incluimos, por supuesto, las publicaciones propias del ICCROM. Quizá ustedes saben que la mayoría de las publicaciones suelen ser en idioma inglés, pero, si existen en otras lenguas, las podemos proporcionar en francés, español o árabe. Contamos, asimismo, con revistas especializadas.

4. ¿Eso significa que puedo obtener suscripciones igualmente?

Permítame que le informe sobre el proyecto de publicaciones periódicas para 1984. Este proyecto funciona dentro del Programa de Ayuda Técnica. El año pasado escribimos a 115 organizaciones centrales, museos o bibliotecas, y les ofrecimos suscripciones anuales a las publicaciones periódicas más importantes en el campo de la conservación para 1984. La respuesta fue bastante favorable y vamos a pagar una serie de publicaciones diversas para un total de 62 instituciones. Comprenderá que tuvimos que ser bastante selectivos al momento de elegir un lugar *central* para que las publicaciones pudiesen estar a la disposición del mayor número de personas posible. Como regla, sólo podíamos ofrecer estas suscripciones a un lugar por cada país; de mane-

ra que, en un país extenso, la contribución puede considerarse relativamente pequeña.

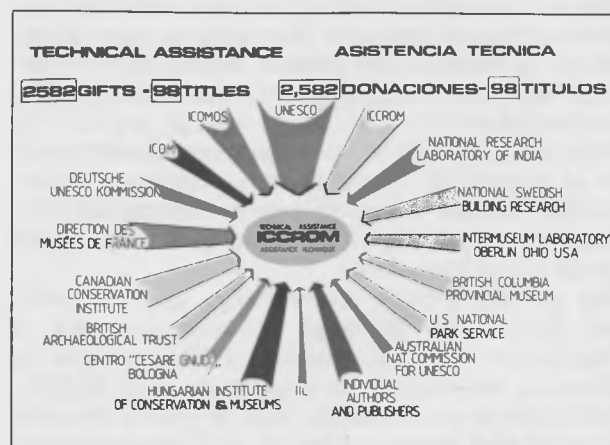
5. ¿Qué clase de equipos envían?

Ya que sentimos que lo que debemos proporcionar es el equipo básico para controlar el deterioro de los bienes culturales, los instrumentos que enviamos son aquellos que sirven para medir la humedad en las paredes o en el aire, o que registran la intensidad de la luz. Debido a nuestro limitado presupuesto, no nos ha sido posible proporcionar ningún artículo cuyo precio sea superior a los US\$ 400, aproximadamente. Cabe señalar que todos los que han participado en nuestro curso han recibido una buena formación en cuanto al uso de este equipo; en consecuencia, los materiales y equipos que enviamos a los antiguos participantes suelen ser bien utilizados.

6. ¿Proporcionan algo que no sea ni publicaciones ni equipos menores?

Sí, lo hacemos. Y, en primer lugar, proporcionamos diapositivas. Estas diapositivas no vienen en grupos armados y completos sobre un tema cualquiera, sino que están destinadas a llenar espacios vacíos para propósitos específicos. Se envían, fundamentalmente, sobre pedido, a antiguos participantes en los cursos del ICCROM que se dedican a la docencia en este campo y necesitan alguna que otra diapositiva para subrayar un punto determinado. Como seguramente sabrán, una buena diapositiva en el contexto apropiado puede tener tanto valor en la formación como el que posee un libro entero.

También hemos recibido pedidos de productos en pequeñas cantidades (un kilo, por ejemplo) para un experimento determinado. Esto casi siempre toma muchísimo tiempo ya que obtener el material requerido puede resultar difícil para nosotros mismos. Pero desde luego que intentamos obtenerlo.



Las fuentes de las publicaciones distribuidas por el Programa. Más del 70% son donadas por las instituciones que las publican.

7. ¿Podría darme un ejemplo típico de una solicitud de asistencia técnica?

Aunque la mayoría de las solicitudes se refieren a material impreso de algún tipo, casi cada caso es único. Cada uno debe ser evaluado individualmente y se tiene que efectuar una selección que se adecue a cada situación en lo que a tema e idioma y otros aspectos se refiere. Luego, nos pueden solicitar repuestos, tales como empaquetaduras para autoclaves, a fin de que las personas puedan seguir desempeñando sus trabajos, o, inclusive, equipos de dibujo. Hace muy poco, un Departamento de Monumentos nos solicitó les proporcionásemos lo siguiente: un pantógrafo, un compás de proporción, instrumentos de dibujo, juegos de 'rapidograph', tiralíneas para curva de nivel, juegos de escuadras regulables y reglas T regulables. Estamos enviando estos artículos, que costarán alrededor de US\$ 250 y nos da mucho gusto proporcionar este material "básico". A veces les resulta difícil, a quienes viven en países ricos, darse cuenta de que dichos artículos, tan básicos y esenciales, no se puedan conseguir en otros países.

8. Como integrantes de este programa, ¿podríamos también solicitar que el personal de ICCROM llevase a cabo o aconsejase una intervención?

Ustedes saben que el ICCROM lleva a cabo misiones, pero no como parte de este programa.

9. Si se ha decidido que un instituto reciba asistencia técnica, ¿debe pagar alguna cantidad por este servicio?

Nada en absoluto, todo lo que se proporcione a través de este programa es gratuito.

10. El programa está financiado únicamente por el ICCROM?

Al principio tuvimos la esperanza de que este programa fuese auspiciado por fundaciones privadas o por organizaciones similares que se interesan en forma activa por la conservación, o por un fondo de desarrollo a nivel nacional o internacional. A pesar de que este programa responde a necesidades básicas reales, aún no hemos recibido respuesta afirmativa de ninguna fundación.

Pero el hecho de que no hayamos tenido éxito en el intento de reunir fondos externos considerables, no nos impedirá seguir intentando conseguirlos. Cualquier sugerencia que tengan será desde luego bienvenida.

Nos complace decir, sin embargo, que el Fondo del Patrimonio Mundial (Convención para el Patrimonio Mundial, Cultural y Natural) nos ha ofrecido, de manera muy generosa, US\$ 20,000. Este dinero, no obstante, sólo se podrá destinar a países que hayan ratificado la Convención del Patrimonio Mundial. Les agradecemos muchísimo por su apoyo.

Pero, para volver a su pregunta, hemos recibido

un gran número de publicaciones que nos han remitido gratuitamente ciertas organizaciones profesionales, algunos editores y otros (Ver cuadro). Algunos editores y productores de equipos nos han otorgado grandes descuentos. De manera que pueden apreciar que existe una suerte de financiamiento externo, aunque indirecto e irregular.

11. ¿Nos podría decir cuál fue el costo del programa en 1983?

Gastamos US\$ 20,000 del presupuesto del ICCROM para adquirir equipos, publicaciones y algunos materiales. En esta cifra no se incluyen los gastos administrativos.

12. De alguna manera es muchísimo y, de otra, no es nada. Es evidente que debe existir un límite a lo que se puede pedir. ¿Podrían expresar esto en términos financieros?

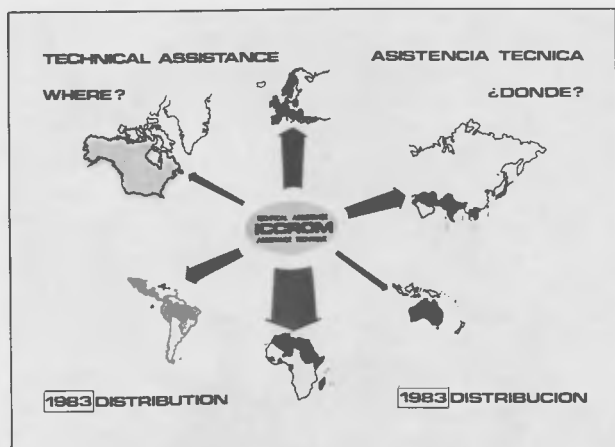
El ICCROM tenía, en 1983, 68 Estados Miembros. En términos aritméticos, la anterior cantidad significa sólo US\$ 294 por país. Por supuesto que hay países que no solicitan asistencia y esto supone algo más de dinero para los demás países. Pero Uds. se dan cuenta de que el valor del material que les proporcionamos es considerable y realmente no se puede expresar simplemente en dólares.

13. ¿Le asignan una suma determinada a cada país o lo hacen a grupos de países?

No. Hasta ahora, hemos recibido solicitudes de todas las direcciones y hemos encontrado una especie de equilibrio natural, de manera que no hemos tenido que tomar tales medidas.

14. ¿El Programa de Asistencia Técnica es una medida de corto plazo o un servicio continuo? ¿Puede volver a solicitar asistencia la misma institución?

Desde luego. Ud. puede presentar su solicitud cada año. En lo que se refiere a las publicaciones, consideramos que este programa constituye un servicio continuo; es decir, tratamos de enviar automáticamente nuevos números y revistas a quienes las solicitaron anteriormente. Está claro que sólo podemos hacer esto en los casos en que las personas muestren un interés activo en un campo específico de la conservación. En esto, nos ayuda mucho la biblioteca del ICCROM que, como Uds. saben, es la biblioteca que posee la documentación más amplia sobre el campo de la conservación en el mundo. En 1982, por ejemplo, enviamos una selección de publicaciones a la biblioteca de un Museo Nacional que se interesa particularmente por la conservación de fósiles. Desde entonces, les hemos enviado varios artículos nuevos sobre el tema, los mismos que han sido recibidos con gran entusiasmo.



Distribución a diversas regiones del mundo de la ayuda que ofrece el Programa.

15. ¿Reciben, entonces, comentarios de quienes reciben la asistencia?

Sí; no muy a menudo, pero sí; y, cuando lo hacen, nos da mucho gusto.

Desde el punto de vista general, tenemos la impresión de que se ha superado el aislamiento y que hemos establecido buenos contactos profesionales con colegas en el campo de la conservación.

Para ejemplificar mejor este punto, pueden apreciar algunas de las respuestas que hemos recibido:

- “Nos complace sobremanera saber que su institución ha aceptado donar a la biblioteca de nuestro Museo una amplia colección de libros y publicaciones periódicas sobre la Conservación y la Preservación de los Bienes Culturales. En nombre del Director, de toda la comunidad del Museo y del Departamento de Biblioteca en particular, me valgo de esta ocasión para hacerle llegar nuestro más sentido aprecio y nuestro profundo agradecimiento por este ofrecimiento. Esta donación contribuirá indudablemente a apoyar los programas de investigación que actualmente se llevan a cabo aquí. Estoy convencido de que la amable generosidad del ICCROM en beneficio de las Instituciones dedicadas a la Conservación continuará.” (Kenya).
- “Deseo agradecerle por las diapositivas que me han enviado. Continúo dedicado a la traducción al árabe de algunos apuntes de Conservación Preventiva y utilizaré las diapositi-

vas y el texto para instruir a mis colaboradores. Les enviaré un ejemplar del texto final. Les enviaré, asimismo, una carta aparte para acusar recibo y agradecerles por los libros que el ICCROM donó a la National Gallery.” (Jordania)

- “Permítanme informarles, a través de la presente, que he recibido todos los libros en buenas condiciones. Los recibí ayer 23 de agosto de 1982. Me alegra mucho haber recibido todos estos libros. Sé que me serán de gran utilidad y que, de manera especial, serán muy útiles para mi país.” (Indonesia)

16. ¿Qué podemos hacer para que el programa se desarrolle con agilidad?

En primer lugar, envíennos la información más detallada posible en su carta de solicitud para evitar así correspondencia demasiado extensa. Luego, acusen recibo de los materiales en cuanto éstos lleguen. Sería de gran ayuda que pudiésemos recibir a intervalos regulares noticias sobre el uso que les dan a los instrumentos; por ejemplo, si nos comunicasen que se han topado con dificultades al utilizar los artículos proporcionados.

17. Nos hemos quedado sin preguntas, ¿tienen ustedes más respuestas?

En realidad, sí; porque queremos subrayar la **especificidad** de este programa. Pensemos en un carro: una gota de aceite lo hace funcionar. En nuestro caso, una cantidad pequeña de dinero puede producir un gran impacto. Desde luego, nuestro programa no puede proporcionar todo. Tampoco puede proporcionar sencillamente cualquier cosa.

Otro punto que queremos mencionar es que cada solicitud se examina en el ICCROM, Centro en el que somos especialistas en temas de conservación. Esto quiere decir que podemos juzgar una solicitud bastante bien. Además de lo anterior, tenemos un conocimiento ajustado de la situación de varios países, de los requisitos que exige un instituto local de conservación, y así en adelante. Lo último que quisiera afirmar es que, para nosotros, el aspecto más importante del programa no lo constituye solamente el envío de material bibliográfico y equipos, sino los contactos profesionales y personales que se crean durante el desarrollo del proceso.

CURSOS



Los participantes de los cursos dictados en 1983 en el ICCROM, los miembros del personal y los conferenciantes posan sobre las gradas del malecón del Tíber, después de la clausura de los cursos.

CURSOS EN EL ICCROM

Conservación Arquitectónica – ARC83

El Curso de ICCROM sobre Conservación Arquitectónica se llevó a cabo del 10 de enero al 3 de junio. Asistieron diecisiete participantes regulares de catorce países. Otros dos participantes, uno de Tailandia y otro de la India, asistieron a una parte del curso y recibieron un certificado de asistencia. También asistieron cuatro observadores por períodos breves: dos de los Estados Unidos, uno de Islandia y uno de Kampuchea Democrática.

El programa del curso siguió los lineamientos del año anterior. Se dio atención especial a la Arqueología Industrial en el marco del programa de investigación del ICCROM. También se prestó atención a la conservación de ciudades históricas, a las Ciencias Sociales y a aspectos comparativos de legislación. Se invitó a conferenciantes que asistieron por primera vez para ocuparse de estos temas.

El seminario de dos semanas de duración que se organizó en Ferrara sobre el tema de la conserva-

ción urbana y regional fue un éxito. Este seminario se coordinó gracias a la ayuda de Carlo Cesari, arquitecto de la ciudad de Ferrara. En este contexto, se organizaron visitas dentro de la ciudad de Ferrara y dentro de la zona de Ferrara, así como visitas a Venecia y Bolonia para discutir sobre la política, las técnicas y los problemas de conservación de los Sitios.

Jeanne-Marie Teutonico (ARC 82), integrante del Grupo de Investigación del ICCROM, coordinó este año los experimentos de laboratorio, mientras que Cathleen Malmström (ARC 82) actuó como asistente de curso y de trabajo de campo. Jukka Jokilehto y Alejandro Alva estuvieron a cargo de la coordinación general.

El Instituto für Denkmalpflege, de la R.D.A. y el Gobierno de Finlandia enviaron contribuciones especiales para financiar los gastos de los conferenciantes.

Universidad de Roma, Facultad de Arquitectura, Escuela de Especialización en el Estudio de la Restauración de Monumentos.

El Curso de Conservación Arquitectónica de dos años de duración dictado en la Universidad de



Los participantes del curso ARC 83 descubren un cómodo medio de transporte para visitar los sitios de trabajo en Ferrara.

Roma, que otorga un Diploma en la especialidad al cabo de dicho tiempo, se organizó en el ICCROM de enero a junio.

Durante los últimos años, el Curso siguió la estructura del programa del Curso de Conservación Arquitectónica del ICCROM y concentró las conferencias y otras actividades de grupo en seis meses durante el primer año. El segundo año se dedicaba al estudio para los exámenes y a la preparación de la tesis.

En 1983, el programa del Curso se modificó de manera que las conferencias están distribuidas ahora a lo largo de los dos años y se rinden exámenes al final de cada año. Esto significa que, a partir de 1984, habrá grupos de estudiantes de primer y segundo años juntos.

En el interior de esta nueva estructura, el contenido del programa mismo del Curso no ha sufrido cambios radicales, pero ahora las conferencias se desarrollarán durante un período más extenso para permitir que los alumnos tengan más tiempo para asimilar el material.

En 1983, el Curso estuvo dirigido por el Profesor Renato Bonelli; la coordinación estuvo a cargo del Profesor Stefano Marani (ARC 76), quien contó con la asistencia de los arquitectos Bruno Menichelli (ARC 72) y Franca Iole Pietrafitta. Se convocó a numerosos destacados profesores de todas las regiones de Italia para que diesen conferencias. También se convocó a conferenciantes extranjeros del curso de ICCROM. (J.J.)

Conservación de Pinturas Murales — MUR 83

El Curso, que estuvo bajo la dirección de Paolo y Laura Mora, contó con la cooperación de especialistas del ICR y se llevó a cabo del 15 de febrero al 3 de junio. Asistieron a él quince participantes de once naciones. Paul Schwartzbaum y Marie-José Mano fueron los coordinadores y Fabiola Jatta fue la asistente del Curso. Ivi Gabrielides, Heinz Leitner (MUR78) y Brice Moulénier (MUR82) proporcionaron ayuda adicional.

En vista de la respuesta favorable de los participantes en los años 1981 y 1982, la formación se impartió en francés y en inglés, con traducción consecutiva.

Al inicio, y según su experiencia e intereses, se dividió a los participantes en dos grupos: un grupo asistió a charlas introductorias sobre climatología y química junto con los alumnos del Curso de Principios Científicos de la Conservación. El otro grupo inició de inmediato el trabajo práctico en la iglesia de Santa Maria dell'Orto.

Luego se volvió a reunir al grupo para que siguiesen diversos seminarios sobre conservación de pinturas murales y para que llevasen a cabo trabajos prácticos. En éstos, se llegó a la fase final de las intervenciones en Santa Maria dell'Orto y en el Castillo Caetani.

Los viajes de estudio y las excursiones locales les permitieron a los participantes aprender sobre las técnicas que se emplean en distintas localidades: en Florencia, con Umberto Baldini, Sabino Giovannoni y Guido Botticelli; en Spello y Piacenza, con Carlo Giantomassi; en Milán, con Alessandra Brambilla-Bandera; en Venecia, con Alfredo Volpin y en el Vaticano, en la Capilla Sixtina, con Gianluigi Collalucci. (M.-J.M.)

Principios Científicos de la Conservación — SPC83

El curso tuvo lugar del 15 de febrero al 3 de junio. Asistieron dieciséis participantes de doce países diferentes. Giorgio Torraca y Nicholas Stanley Price tuvieron a su cargo la coordinación y contaron con la asistencia de Mónica Martelli-Castaldi (SPC82).

El contenido del programa fue similar al de 1982, pero se efectuaron algunas modificaciones. En lugar de rendir una prueba de evaluación al llegar, los participantes siguieron el mismo programa, que se inició con una introducción a la climatología y a la solubilidad química. Los trabajos de análisis diseñados para asegurar la comprensión de lo enseñado, se entregaron cada tres semanas, en lugar de semanalmente. Ambas innovaciones fueron acertadas.

Las cinco primeras semanas se dedicaron a principios fundamentales de la ciencia y se dictaron en forma bilingüe para los participantes de este Curso y para participantes del Curso de Pinturas Murales. La segunda parte del Curso se centró en materiales inorgánicos y orgánicos y se dictó sólo en inglés ya que todos los participantes eran anglohablantes. La semana dedicada al tema del papel estuvo a cargo de Anne F. Clapp, quien antes trabajó en el Museo Winterthur de Delaware. Los demás conferenciantes habían enseñado en el Curso que se dictó en 1982 y, nuevamente, el ICR y otros institutos que funcionan en Italia aportaron su valiosa ayuda tanto para la enseñanza como para las demostraciones.

Los participantes efectuaron una gira de estudios de una semana de duración a los laboratorios de conservación y a los sitios de trabajo en Florencia, Piacenza, Milán y Venecia. En el área de Roma, se realizaron actividades que incluyeron visitas al taller de un alfarero, a una fundición y a las canteras de piedra de Marino y Tivoli. (N.S.P.)



Izquierda: Los participantes en el Curso de Conservación Preventiva en los Museos se reúnen en la Biblioteca del Museo Chieti.

Abajo: El Curso sobre Principios Científicos de la Conservación.



*Arriba:
Señores Sylvio Mutal y
Nianti Bouaré de Mali,
en la visita al Museo
Nacional de Antropología
y Arqueología, durante el
Simposio Internacional y
Curso – Taller sobre
conservación del adobe,
Lima.
Organizado por ICCROM/
PNUD / UNESCO*



*Derecha:
Los participantes en el
Simposio – Curso – Taller
visitan la Huaca Qollana,
Lima.*

Conservación Preventiva en los Museos - SEC83

Diecinueve participantes de once países asistieron al Curso que se dictó este año en francés del 8 al 23 de septiembre. Los coordinadores, Gaël de Guichen y Susan Inman, contaron con la asistencia de Mariana Regni, quien participó también en el curso. A pesar de la poca edad promedio de los participantes, que parece seguirá siendo así, debemos poner de relieve que la mayoría de los participantes de este curso de formación ocupa cargos de responsabilidad en sus museos o ministerios, a pesar de su juventud.

Este año se efectuaron algunas modificaciones en la plana docente. Adalberto Biasiotti, consultor para la instalación de sistemas de alarma, animó la sección dedicada a este punto al ocuparse del tema de los robos. Raymond Vaillant, comandante de una brigada de bomberos destacada al Louvre por cuestiones de seguridad (y participante en el curso, también) reemplazó a Walter Lindenmann, quien no pudo asistir a último minuto. La sección sobre incendios adquirió una forma ligeramente reducida y contó con una sesión práctica sobre extinguidores de incendios y cuatro horas de conferencias.

Este año se organizó una visita al Museo Chieti y el grupo fue recibido por el Dr. Giovanni Scichilone, quien ha puesto en funcionamiento un sistema ejemplar de almacenamiento y seguridad en el Museo. (G.G.)

CURSOS DE FORMACION FUERA DEL ICCROM

Curso de Unesco de Conservación de piedra — VEN 83

12 de abril — 10 de junio: Venecia. El V Curso de conservación de piedra estuvo coordinado por Lorenzo Lazzarini (Soprintendenza ai Beni Artistici e Storici di Venezia) y Paul Schwartzbaum (ICCROM). Asistieron veintiún participantes de quince países que habían presentado su solicitud de admisión a la Comisión Nacional de Unesco y habían sido seleccionados por un comité especial integrado por representantes de la Unesco, el ICCROM y representantes locales de la Superintendencia de Bienes Culturales.

El programa se desarrolló a lo largo de nueve semanas y siguió los lineamientos fijados en los cursos anteriores. Se añadieron además conferencias a cargo de John Ashurst (Department of Environment, Reino Unido) e Ippolito Massari (Consultor del ICCROM para problemas de humedad en edificios). Un detalle novedoso fue el viaje a las canteras de piedra de Istria, en Yugoslavia; este viaje fue la causa de algunos problemas de organización ya que el grupo multinacional tuvo que cruzar una frontera. La visita, sin embargo, fue acertadísima.

Se incluyeron, al igual que en los años anterior-

es, visitas a Vicenza, Torcello, Murano, Padua y un segundo viaje a Bolonia, Florencia y Roma.

El próximo curso tendrá lugar durante los meses de abril a junio de 1985.

Simposio Internacional y Curso-Taller sobre la conservación de adobe

Perú: 10 — 22 septiembre. Ver informes de conferencia p. 30.

Conservación preventiva en los museos.

Egipto: 24 de enero — 5 de febrero. Por invitación del Dr. A. Khadri, Director de la Organización de Antigüedades Egipcias, G. de Guichen dio un cursillo de perfeccionamiento para doce miembros del personal local. El cursillo tuvo lugar en el Museo Egipcio, que sirvió de ejemplo concreto para el estudio de los problemas de control de microclima e iluminación y para encontrar soluciones de naturaleza sencilla o más compleja.

Venezuela: 23 — 28 de mayo. Por invitación de la Galería Nacional de Arte de Caracas, Gaël de Guichen dio un cursillo sobre el control del microclima y la luz en los museos. El curso estuvo coordinado por Michelle Arias Bernard (SEC81) y asistieron a él veinticinco profesionales que trabajan en museos de todas las regiones del país. Las cuotas por concepto de inscripción se destinaron a la compra de equipos que se trajeron de Roma para el uso del equipo de conservación y restauración.



Dublín. Ejercicio práctico sobre fuentes de iluminación.

Irlanda: 17 — 21 de octubre. El Museo de Ulster y la National Gallery of Ireland organizaron conjuntamente un curso sobre conservación preventiva que estuvo bajo la conducción de Gaël de Guichen, de ICCROM en la National Gallery, Merrion Square, Dublín. James Black (SEC81 / MUR82), del Institute of Archaeology de Londres, y Christopher Wheatley (SEC80), del Maritime Museum de Greenwich, contribuyeron también al éxito de esta semana. Se trató de una "primera vez" para Irlanda, "una primera vez muy útil", para citar a uno de los veinticinco participantes, todos los cuales mostraron su re-

conocimiento hacia el curso: "Fue excelente"; "El conferenciante logró combinar un profundísimo conocimiento del tema tratado con un enfoque ligero que nos permitió seguir sus explicaciones casi todo el tiempo sin esfuerzo".

Los asistentes vinieron de toda Irlanda en representación de nuestras instituciones nacionales de mayor importancia, tales como el National Museum, la National Library, la Royal Irish Academy, la Public Record Office, el Ulster Museum, la Chester Beatty Library y algunos museos locales. El Ministerio de Obras públicas, organismo encargado de mantener a muchas de estas instituciones, estuvo muy adecuadamente representado. (Informe escrito por Maighread McParland, Restauradora Superior de la National Gallery of Ireland).

El material de demostraciones que se diseñó para el curso realizado el año pasado en Inglaterra se utilizó también en esta ocasión y se ha dejado a disposición del Departamento de Conservación del Instituto de Arqueología de Londres para su empleo en cursos futuros sobre este tema.

Conservación de pinturas murales

India: 4 — 17 de octubre. Bajo contrato con la Unesco y con una subvención del Fondo del Patrimonio Mundial, Paul Schwartzbaum, Guido Botticelli (Opificio delle Pietre Dure, Florencia), Carlo Giantomassi (Roma), Donatella Zari, (Roma), y Wannipa Na Songkhla (Museo Nacional de Tailandia), condujeron un Taller de ICCROM y el Archaeological Survey of India sobre "Nuevas técnicas en la conservación de pinturas murales", en las cuevas de Ellora. El Dr. R. Sengupta organizó el Taller, en el cual participaron veinte químicos especializados en conservación, miembros del personal del Archaeological Survey.

Tailandia: 26 de diciembre — 9 de enero, 1984. A solicitud del Departamento de Bellas Artes del Museo Nacional de Tailandia, y gracias a una financiación de la Fundación Ford, Paul Schwartzbaum, en colaboración con Wannipa Na Songkhla (MUR76), organizaron un seminario sobre la Conservación de las pinturas murales tailandesas, en Bangkok. Agnes Ballestrem, Giacomo Chiari, Carlo Giantomassi e Ippolito Massari se contaron entre los participantes internacionales.

ANUNCIOS DE CURSOS

Becas de investigación y de formación en el ICCROM

A partir de 1984, se destinará un nuevo fondo del presupuesto del ICCROM para proporcionar apoyo a un número limitado de jóvenes especialistas que deseen llevar a cabo un programa de investigación en Roma en algunos de los campos en los que el ICCROM se especializa: control ambiental en los museos, almacenaje, control de insectos, empleo de la argamasa en la conserva-

ción, conservación de piedra o consolidación de pinturas murales. El trabajo se realizará bajo la supervisión de personal del ICCROM y los becarios participarán en forma ocasional en las actividades de los cursos regulares. La fecha límite para la presentación de solicitudes será el 15 de febrero de cada año. Escribir al ICCROM incluyendo la referencia "Becas de Investigación" (Research Fellowships).

Nuevo programa de pasantías (Internships)

El ICCROM se complace en anunciar que se otorgarán algunas becas durante el período 1984 — 1985 para apoyar a becarios que deseen llevar a cabo estudios avanzados en el campo de la conservación en otras instituciones. Estas becas están destinadas a cubrir los gastos de subsistencia de los becarios y los de materiales didácticos, durante un período de diez meses. Las solicitudes deberán ser enviadas *solamente por instituciones*. Estas garantizarán que el pasante siga un programa definido bajo supervisión adecuada. La fecha límite para la presentación de solicitudes será el 15 de febrero de cada año. Para obtener mayor información, dirigirse al ICCROM mencionando la referencia "Pasantías Avanzadas" (Advanced Internships).

Seminario sobre métodos de enseñanza y uso de material didáctico.



Un medio eficaz para perfeccionar las técnicas de los profesores es mostrarles cómo aparecen en monitores de video.

Nuevamente se ofrecerá en el ICCROM, del 11 al 15 de junio de 1984, un Seminario de cuatro días bajo la conducción de Robert Ferguson, Institute of Education de la Universidad de Londres. La fecha límite para presentar solicitudes es el 15 de mayo de 1984. Para obtener mayor información, escribir a G. de Guichen al ICCROM.

Tecnología de la conservación de madera: 18 de junio — 27 de julio, 1984.

Se organizará un curso internacional sobre Tecnología de la conservación de la madera en Trondheim, Noruega, con el auspicio de la Unesco, el ICCROM, el Gobierno Noruega y el Programa Regional PNUD. Este curso, que tendrá seis semanas de duración, será similar al curso

sobre Conservación de la piedra que se lleva a cabo en Venecia. En el futuro, los cursos sobre madera y los cursos sobre piedra se dictarán en forma alterna: cursos sobre piedra en los años impares (1985) y cursos sobre madera en los años pares (1986) y así en adelante.

A pesar de que la fecha límite para presentar solicitudes para 1984 es el 15 de abril, aún pueden haber vacantes ya que este nuevo curso no se ha publicitado extensamente. Se puede obtener información dirigiéndose al Sr. Knut E. Larsen, Department of Architecture, Norwegian Institute of Technology, N-7034, Trondheim, NTH, Noruega.

Curso de verano: Universidad de Londres, Instituto de Arqueología, julio 1984.

El Instituto de Arqueología, con el apoyo del ICCROM, organiza un programa de cursillos semanales que incluyen los siguientes temas:

—Reproducciones galvanotipadas... 9-13 de julio
—Fotografía de objetos de museo... 9-13 de julio
—Restauración de vasos de vidrio...16-20 de julio
—Metalografía de objetos antiguos...16-20 de julio
Las solicitudes deberán dirigirse al Sr. James Black, University of London, Institute of Archaeology, Conservation Department, 31-34, Gordon Square, WC1H 0PY, Londres, Reino Unido.

Control de insectos nocivos en los museos. 23 - 27 de julio, 1984

Se está diseñando un curso piloto sobre Control de insectos nocivos en los museos. Este tendrá lugar en Londres, en el Instituto de Arqueología. Quienes estén interesados en colaborar o en contribuir, deberán dirigirse a Fred Greene, c/o ICCROM, para obtener detalles.

Curso de Verano: The Institute of Advanced Architectural Studies, York, 24 septiembre - 4 de octubre, 1984

El Institute of Advanced Architectural Studies, en colaboración con el Consejo Británico y el ICCROM está planeando un curso destinado especialmente a arquitectos extranjeros especializados en conservación. El objetivo principal es que se pongan al corriente de la conservación en Inglaterra y que reciban información actualizada sobre el tema de la conservación de estructuras tradicionales y materiales de construcción. Los derechos de matrícula serán de £ 395 y cubrirán los gastos de alojamiento, comida y excursiones, pero no así el viaje a York.

Para obtener informes, dirigirse a: The Secretary, Institute of Advanced Architectural Studies, King's Manor, York YO1 2EP, Reino Unido. Las solicitudes se deberán enviar antes del fin de julio de 1984.

Fecha del curso de Roma

El curso regular del ICCROM sobre Conservación preventiva en los museos se iniciará el 27

de septiembre y terminará el 12 de octubre de 1984. Este año, el curso se dictará en inglés. Las solicitudes se reciben hasta el 30 de abril de 1984.

Curso experimental del ICCROM sobre Conservación de papel

Actualmente se encuentra en su fase de planeamiento un nuevo curso de ICCROM sobre la conservación del papel. Se ha programado que el curso sea a título de ensayo en Roma durante ocho semanas en el otoño de 1985. Se cubrirían los siguientes temas: química celulósica; climatología para el papel; métodos japoneses de conservación de objetos orientales de papel; métodos occidentales de conservación de obras de arte de papel; conservación de documentos, manuscritos, documentos efímeros, etc.; materiales que no son papel, cuidado de cantidades masivas, que incluye cuidado de objetos de gran tamaño; conservación de libros y fotografías.

Al igual que en todos los cursos del ICCROM, se aceptarán las solicitudes enviadas por profesionales que trabajen en el campo: conservadores, científicos, bibliotecarios, archiveros, etc. y que posean por lo menos cuatro años de experiencia. Dirigirse a la Sección de Formación del ICCROM.

Comités Nacionales de Selección

En algunos países, los postulantes a los cursos regulares del ICCROM deben canalizar sus solicitudes a través de sus servicios locales de conservación. Abajo mencionamos los nombres y las direcciones indicadas para dichos países:

- Brasil: Fundação Nacional pró-Memória, SCN, Quadra 2, Bloco K 70.710, Brasília, D.F.
- Finlandia: Mrs. Marjatta Oksanen, Ministry of Education Rauhankatu 4, SF-00170 Helsinki;
- India: R. Sengupta, Archaeological Survey of India, Janpath, Nueva Delhi, 110011;
- E.U.A.: Executive Director, Advisory Council on Historic Preservation, Suite 430, 1522 K Street, Washington, DC 20005

Se podrán enviar copias de las solicitudes a la Sección de Formación del ICCROM con fines informativos.

PARTICIPACION DEL ICCROM EN OTROS CURSOS

Italia

Colle Val D'Elsa (Siena): 12 de febrero

"Conservación y adaptación para el uso de las fábricas de hierro de Capalbio" fue el tema de una conferencia ofrecida por G. Torracca y D. Ferragni en un cursillo ofrecido por la "Associazione Intercomunale Alta Val d'Elsa".

Roma: 19 de febrero. En el Istituto Centrale del Restauro, G. Torraca ofreció una conferencia sobre "Conservación de la piedra; Principios Generales" para el curso de especialización en conservación de piedra.

Ferrara: Del 15 al 27 de mayo. A. Alva y J. Jokilehto dieron una serie de conferencias en el Primer Curso para la Formación de Habilidades Artesanales para la Conservación del Patrimonio Cultural, curso que fue organizado por las asociaciones de artesanos regionales y nacionales.

Universidad de Florencia: 18 de mayo. D. Ferragni y M. Forti (Equipo de Investigación sobre Argamasas del ICCROM) dieron una conferencia sobre el "Empleo de las argamasas en la conservación de edificios antiguos" en el Curso de Conservación Arquitectónica.

Valcamonica: Del 19 al 21 de julio. I. Massari y P. Schwartzbaum dieron una conferencia en el seminario sobre Conservación del arte rupestre que tuvo lugar en el Centro Camuno di Studi Preistorici.

Sorrento: 28 de noviembre al 2 de diciembre. Por invitación del Ministro de Educación Pública de Italia, S. Lucarelli enseñó sobre fotogrametría dentro del programa de un curso sobre "Panorama de la arquitectura y el entorno urbano". A este cursillo de perfeccionamiento asistieron profesores de diversos institutos técnicos.

Japón

Del 1 al 17 de mayo. El consejero técnico R. Marta dio una conferencia en la Universidad de Hosei y en los Departamentos de Arte y Restauración sobre el tema de los centros históricos italianos.

Sri Lanka

Del 8 al 31 de octubre. Por invitación del encargado de la Comisión de Arqueología, Sr. Roland Silva (ARC67), nuestro Director Emérito, B.M. Feilden, ofreció un breve curso sobre conservación en la Universidad de Moratuwa. Se llevaron a cabo alrededor de veinte conferencias y se efectuaron visitas a las grandes excavaciones arqueológicas del proyecto del Triángulo Cultural y a otros monumentos individuales. Estuvo encargado del curso el Arq. Nimal de Silva. Las once personas que participaron desempeñan trabajos en el área de la conservación o son profesores universitarios.

España

Del 3 al 5 de julio. El Sr. G. de Guichen ofreció una conferencia en un seminario sobre Restauración de Bienes Culturales que se llevó a cabo en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander. Su tema fue: "Formación de personal especializado para la conservación y la protección del Patrimonio Cultural". Al seminario, que fue organizado por J.M. Cabrera (SEC75), asistieron 158 participantes.



Roberto Marta dando una conferencia en la Universidad de Hosei.

Tailandia

Del 18 al 28 de mayo. R. Marta ofreció tres charlas a los miembros del personal de la División de Arqueología y Restauración.

Turquía

Ankara. Del 22 al 26 de noviembre. C. Erder ofreció una conferencia sobre el "Desarrollo histórico en la conservación arquitectónica" en la Universidad Técnica del Oriente Medio. Se refirió, de manera general, a las "Organizaciones internacionales dedicadas a la conservación del patrimonio cultural y el papel del ICCROM".

Reino Unido

York: Del 19 al 26 de noviembre. J. Jokilehto ofreció una conferencia durante la "Semana Internacional" del Curso de Magister en Conservación Arquitectónica en el Institute of Advanced Architectural Studies de la Universidad de York.

Estados Unidos de América

Los Angeles: Del 5 al 8 de abril. A pedido del Programa de Estudios de Museos de la Universidad de Southern California, el Sr. G. de Guichen ofreció una serie de conferencias sobre el tema de la conservación preventiva. Asistieron tanto miembros del personal del museo local como estudiantes de la Universidad. Se llevaron a cabo ejercicios prácticos en el Los Angeles County Museum y en el J. Paul Getty Museum.

Malibú: Del 6 al 29 de mayo. El Sr. G. Torraca ofreció un seminario sobre "Ciencia de materiales para la conservación: teoría sobre solventes; materiales orgánicos e inorgánicos, deterioro de materiales de construcción, metales y corrosión".

Yugoslavia

Cetinje. Del 4 al 5 de noviembre. Por invitación de la Facultad de Conservadores de Cetinje, de reciente fundación, el Sr. J. Jokilehto ofreció una serie de conferencias sobre la historia de la conservación arquitectónica.

Split: Del 7 al 9 de noviembre. El Sr. J. Jokilehto ofreció igualmente una serie de conferencias sobre conservación arquitectónica a los alumnos de Magister de la Universidad de Zagreb.

BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Adquisiciones

Durante el año pasado, la biblioteca adquirió alrededor de 1,800 libros y separatas mediante compra, obsequio o canje. Estuvimos suscritos a 130 publicaciones periódicas y recibimos 100 más en calidad de obsequio o canje con publicaciones de ICCROM. El número total de libros, separatas y publicaciones periódicas registradas asciende a 28,000.

La *Lista de Adquisiciones* de los años 1981 y 1982, y el Índice Temático correspondiente se publicaron en el mes de junio.

Asistencia

Recibimos numerosas peticiones de asistencia bibliográfica de instituciones o de individuos de todas partes del mundo y se envió material muy diverso; fotocopias de artículos e informes, bibliografías computarizadas, libros de obsequio. Una parte del costo en que se incurrió fue asumida por el Programa de Asistencia Técnica.

La bibliotecaria, Marie-Christine Uginet, siguió enviando resúmenes de las obras publicadas en Italia al *Art and Archaeology Abstracts* (AATA) (Resúmenes técnicos sobre arte y arqueología).

Servicio de fotocopias

Al igual que antes, la biblioteca estuvo a cargo del servicio de fotocopias y proporcionó ejemplares de los textos a los participantes de los diversos cursos del ICCROM. Se encargó igualmente, de la producción y la venta de ejemplares de artículos e informes solicitados por los lectores de la biblioteca o corresponsales foráneos interesados en las obras que aparecen registradas en la *Lista de Adquisiciones*.

La Biblioteca también se encarga de la reproducción y venta de las tesis presentadas por los alumnos de último año del Programa de Conservación Artística de Queen's University, Kingston, Canadá. Actualmente estudiamos la viabilidad de reunir las tesis de Doctorado presentadas

en otras instituciones dedicadas a la conservación, siempre que se cuente con la aprobación del autor para la reproducción y distribución de las mismas.

En total, se fotocopiaron 28,000 páginas que fueron vendidas o distribuidas gratuitamente por la biblioteca durante 1983.

El Catálogo computarizado

El registro en la computadora continuó de forma constante y se incluyeron todas las adquisiciones del año, así como más material atrasado adquirido antes de 1977. Para solucionar el problema de la acumulación de fichas de registro completadas, hemos recurrido a ayuda de fuera para que nos asista en la consola de la computadora. También hemos tenido cierta dificultad en conseguir lectores para no retrasarnos en cuanto a las revistas científicas. La cooperación que se establezca con la Fundación J. Paul Getty y los AATA contribuirá a aliviar este problema en un futuro cercano.

Hasta la fecha, se han registrado más de 18,500 documentos y ya están listas las fichas de 1,500 documentos más. El número de textos catalogados crece cada año, motivo por el cual la próxima *Lista de Adquisiciones* abarcará sólo el año de 1983. Finalmente, dividimos el material correspondiente a 1981 y a 1982 en volúmenes separados, por la misma razón.

Acceso a la computadora

Hasta que se establezca una red internacional de documentación, la biblioteca está dispuesta a compartir su memoria con otras instituciones que posean una computadora compatible. Se puede adquirir una cinta que contiene todo el material registrado hasta la fecha al precio de costo real de la reproducción de dicha cinta: alrededor de US\$ 200. Dos instituciones ya han solicitado este servicio y alentamos a otras a que hagan lo mismo para permitirles a los investigadores un acceso más completo a la amplitud de nuestra información.

ADQUISICIONES RECIENTES

De los 1,800 títulos nuevos adquiridos este año por la biblioteca, hemos preparado una lista selecta de los más interesantes en diversos campos de la conservación.

Adobe

AGARWAL, Anil, *Barro, barro!* London, Earthscan 1981. También disponible en inglés bajo el título *Mud, Mud*. 100 pp.

Pequeño manual que recomienda la utilización del adobe como solución a los problemas de vivienda del Tercer Mundo. Se estudian y se presentan, de forma clara y didáctica, la inadecuación del cemento como material de construcción en muchas regiones, las ventajas y desventajas del barro (estas últimas se pueden superar fácilmente mejorando la conservación y las técnicas de construcción) y las posibilidades regionales fundándose en una encuesta realizada en veintitrés países.

Arqueología

Rescue Archaeology. Papers from the First New World Conference on Rescue Archaeology 1981. Ed. by Rex L. Wilson and Gloria Loyola. Washington, The Preservation Press, 1982, 266 pp.

Actas de una conferencia celebrada en Quito, Ecuador, sobre la protección de lugares históricos y pre-históricos en el Nuevo Mundo, los mismos que se ven amenazados simultáneamente por la construcción de obras públicas de gran envergadura, la escasez de fondos públicos para su conservación y el tráfico internacional de antigüedades.

Arquitectura — Técnicas de construcción y diseño

ARNOLD, Christopher — REITHERMAN, Robert, *Building Configuration and Seismic Design*. New York, John Wiley and Sons, 1982, xii-296 pp.

Se trata de una guía para el planeamiento de estructuras sísmo resistentes. Explica con claridad las fuerzas liberadas por los terremotos, la medición de éstos y el efecto que tienen sobre las estructuras. Se discuten las consecuencias del diseño actual y las maneras de perfeccionar el rendimiento final de las construcciones.

KLOCKNER, Karl, *Der Blockbau*. München, Callwey Verlag, 1982. 220 pp.

Monografía sobre la tipología y el desarrollo funcional de las casas de madera en Austria, Baviera, Checoslovaquia, Finlandia, Noruega, Suecia, Suiza, Polonia, Rumania, Rusia y Yugoslavia. Se estudian en detalle y se ofrecen hermosas ilustraciones de los materiales y las técnicas de construcción, la forma y el diseño de diversos elementos y la decoración. Incluye glosario y bibliografía.

KUBLER, George, *Building the Escorial*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1982. xvi-187 pp.

Monografía completa sobre la historia de este famoso complejo construido durante el reinado de Felipe II. Se estudia en detalle el proyecto arquitectónico, sus implicaciones religiosas y las transformaciones sucesivas del mismo. El Anexo contiene numerosos documentos de archivo.

Arquitectura — Restauración

Guide pour l'amélioration des logements existants, Paris, Editions du Moniteur, 1982, 392 pp.

Obra publicada bajo los auspicios del Ministerio de Urbanismo y Vivienda de Francia. Ofrece una visión de conjunto de los problemas hallados en el transcurso de un proyecto de restauración. Se divide en tres partes: descripción del patrimonio francés de la construcción, las condiciones en que se encuentra y evaluación del impacto que tiene la restauración en el mercado; principales aspectos administrativos, legales y financieros de la restauración; descripción detallada de las operaciones técnicas que incluye diagnósticos, información técnica y posibilidades de solución.

Climatología

WITTMANN, Helmut, *Klimatisierung von Bergungsraeumen*. Wien, Hermann Boehlaus Nachf. 1982 (Studien zu Denkmalschutz und Denkmalpflege. XII). 50 pp.

Folleto que ofrece toda la información necesaria, así como dibujos y diagramas, sobre la climatología de los refugios (cuevas, antiguas minas de sal y otros) que se emplearían para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado.

Mobiliario

MacGIFFIN, Robert E., Jr. *Furniture, Care and Conservation*, Nashville, American Association for State and Local History, 1983. xvii-230 pp.

Describe los problemas más comunes que se encuentran en la conservación y restauración de piezas de mobiliario antiguo; ofrece consejos prácticos sobre los materiales que se deben utilizar o evitar; ofrece igualmente listas de fabricantes y centros de conservación regionales en los Estados Unidos.

Legislación

O'KEEFE, Patrick — PROTT, Lyndel V., *Existing Legislative Protection of the Cultural and Natural Heritage of the Pacific Region*, Paris, Unesco, 1982. v-140 pp.

Estudio comparativo de la legislación nacional existente para la protección de los bienes naturales y culturales de la región. Entre estos bienes, se incluyen, particularmente, edificios históricos, material etnográfico, trabajos de artesanía tradicional, documentos de archivo, fauna, flora y colecciones de museos.

Patrimonio Cultural: Selección de Legislaciones en América Latina y el Caribe. Lima, Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO, 1982. ix-509 pp.

Edición de textos legislativos referentes a la protección de bienes culturales en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, Haití, Jamaica, México, Panamá, Perú y Venezuela. En el Anexo aparecen varias recomendaciones y convenciones de Unesco.

Pinturas

HARLEY, R.D. *Artists' Pigments c. 1600 - 1835*, 2ª Ed. London, Butterworths, 1983. Segunda Edición de este estudio fundamental extraído de fuentes documentales inglesas, sobre la historia y la identificación de los pigmentos.

Papel

FEDERICI, Carlo — ROSSI, Libero, *Manuale di conservazione e restauro del libro*. Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1983. 260 pp.

Manual que ofrece una descripción clara, a la que se aña-

den dibujos, sobre las diferentes fases de la restauración del papel, el pergamino y los libros. Hay un extenso capítulo dedicado a la encuadernación. Se incluye un léxico a manera de apéndice.

FLIEDER, Françoise — DUCHEIN, Michel, *Livres et documents d'archives: sauvegarde et conservation*. París, Unesco, 1983. (Cahiers techniques: musées et monuments.6.) 89 pp.

Estudios sobre la tecnología de los materiales, los diversos agentes destructivos, la elección de locales adecuados para lograr una buena conservación y diversos métodos de protección. También cubre el tema de los tratamientos de urgencia y los principios de la restauración.

Escultura

Der Schwabacher Hochaltar. *Internationales Kolloquium anlässlich der Restaurierung, Schwabach 30 Juni - 2 Juli 1981*. München, Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, 1982. (Arbeitshefte. 11). 179 pp.

Ponencias presentadas en el simposio celebrado con ocasión de la restauración de las pinturas y esculturas de un famoso altar gótico tardío situado en la iglesia de los Santos Jean y Martin en Schwabach. Las ponencias se refieren a la historia del tríptico y a su iconografía, a la investigación técnica previa a la restauración y a las intervenciones de la restauración.

WEIL, Phoebe Dent, *Maintenance Manual for Outdoor Bronze Sculpture*. Saint Louis, Missouri, Sculpture Conservation Laboratory, 1983. 15 pp.

Folleto que ofrece información básica para la comprensión de los agentes de deterioro y sus efectos sobre las esculturas en bronce, de los métodos y materiales empleados en la conservación de bronce al aire libre y de los métodos y requisitos para la conservación adecuada de estas esculturas. Incluye una bibliografía importante.

Piedra

AMOROSO, Giovanni G. — FASSINA, Vasco, *Stone Decay and Conservation*, Amsterdam, Elsevier, 1983. xix — 453 pp.

Estudia en profundidad las modificaciones sufridas por la piedra debido a la contaminación atmosférica y discute los diferentes métodos de limpieza, consolidación y protección. Al final de cada capítulo, se incluyen referencias numerosas.

DOMASLOWSKI, Wieslaw, *La conservation préventive de la pierre*. París, Unesco, 1982. (Musées et monuments. (xviii). 158 pp.

Traducción francesa del original polaco. El autor ofrece una descripción detallada de las causas del deterioro de la piedra y de los métodos de protección. A manera de Anexo, se incluye un texto preparado por el Centro Experimental Francés para la Investigación y el Estudio de Edificios (CEBTP) sobre resinas sintéticas y su aplicación en la conservación de piedra.

LAZZARINI, Lorenzo, *La pulitura dei materiali lapidei da costruzione e scultura*. Padova, CEDAM, 1981. vii-138 pp.

Libro de referencia sobre la limpieza de la piedra. Se estudia la morfología y el origen de las cortezas negras que afectan a la piedra, las investigaciones preliminares, los diversos sistemas de limpieza y su control. Se incluye una importante bibliografía y una lista de productos y materiales.

Estuco

BEARD, Geoffrey, *Stucco and Decorative Plasterwork in Europe*. London, Thames and Hudson, 1983. 224 pp.

Monografía dedicada al arte del estuco en Europa. Se estudia en detalle los siguientes temas: fabricación, materiales y herramientas, técnicas de trabajo y la formación de artesanos desde la antigüedad hasta los períodos barroco y rococó, los diversos estilos y el renacimiento de los períodos neogótico y Art Nouveau. Las ilustraciones son excelentes. A manera de Anexo, se incluye un diccionario de enlucidores y estucadores y una bibliografía.

Tecnología

Tecnología Andina. R. Ravines compilador. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1978. xix-822 pp.

Trabajo colectivo que ofrece un estudio detallado del desarrollo tecnológico en la región andina, antes y después de la conquista española, en los campos de la alimentación, la agricultura, la textilera, la cerámica, la metalurgia, la construcción, el transporte, la medicina y la administración.

Textilería

OSSUT, Claude, *Tapisserie d'ameublement*. (París), Editions Vial - Eyrolles, 1983, 288 pp.

Este es un hermoso libro sobre tapicería para muebles: Se describen diversos tipos de tapizado, su corte, costura y acabado, de manera técnica con la ayuda de numerosos dibujos e ilustraciones. Se incluye un léxico.

Relojes de Pulsera y Relojes de Pared

GAZELEY, W.J., *Watch and Clock Making and Repairing*. New York, Van Nostrand Reinhold, 1982. 425 pp.

Segunda edición de este trabajo fundamental sobre la fabricación y reparación de relojes de pulsera, relojes de pared y cronómetros. Se describen en detalle las herramientas, el material, los distintos mecanismos y los movimientos con la ayuda de numerosos dibujos.

Madera

DINWOODIE, J.M., *Timber, Its Nature and Behaviour*. New York, Van Nostrand Reinhold, 1981. x-190 pp.

Manual dirigido a estudiantes de ciencias y tecnología de la madera. Se estudia en detalle el rendimiento de la madera como material de construcción (movimientos estructurales, deformación y tensión).

Urbanismo

HENARD, Eugène, *Etudes sur les transformations de Paris...* París, L'Equerre 1982. xx-368 pp.

Reedición de ocho fascículos publicados entre 1903 y 1909 por el Arq. E. Henard, quien expone sus ideas sobre el urbanismo moderno y propone soluciones ante la modernización de la capital: problemas de tránsito y vías públicas, creación de espacios abiertos y construcciones nuevas.

San'a An Arabian Islamic City. Ed by R.B. Serjeant and Ronald Lewcock. London, World of Islam Festival Trust, 1983. 631 pp.

Magnífico trabajo colectivo dedicado a la ciudad de San'a en Yemén del Norte. Se estudia y se muestra, a través de ilustraciones, la historia de la ciudad desde sus orígenes hasta nuestros días, su organización administrativa, su vida económica y social, sus artes y sus principales monumentos.

PUBLICACIONES

ULTIMAS PUBLICACIONES DEL ICCROM

Biblioteca. Lista de Adquisiciones 1981
Biblioteca. Lista de Adquisiciones 1982

El registro de las adquisiciones de la biblioteca en la computadora ha ido a un ritmo tan intenso, que la serie del catálogo de biblioteca ha tenido que dividirse en dos volúmenes, uno correspondiente a 1981 y otro correspondiente a 1982. De ahora en adelante, la *Lista de Adquisiciones* aparecerá en forma anual. Estos volúmenes se emplean conjuntamente con el *Indice Temático* correspondiente a los mismos años. (Ver abajo)

1983, 378 y 455 pp.

Precio \$ 12.00 cada uno.

Biblioteca. Indice Temático 1981
Biblioteca. Indice Temático 1982

Estos volúmenes acompañan a la *Lista de Adquisiciones* y ofrecen referencias por materias a todo el material catalogado durante el mismo período. Al igual que en años anteriores, se ha impreso también en francés, en volúmenes separados.

1983, 495 y 537 pp.

Precio \$ 12.00 cada uno.

Mosaics No. 2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980

Este libro ilustrado, que ha sido editado por el Consejo del Comité Internacional para la Conservación de Mosaicos, trata los problemas relacionados con lo que se debe hacer cuando se descubre un mosaico y enumera el pro y el contra de once clases de soportes para mosaicos desprendidos.

1983. 63 pp.

Precio \$ 6.00

Guía de Participantes

Como nuestro alumnado ha sobrepasado largamente el millar, hemos publicado una guía experimental extraída de nuestra lista de direcciones computarizada. Proporciona listados por país e incluye las direcciones actuales de los participantes (que pueden o no ser sus países de origen). Para facilitar la referencia, incluye igualmente una lista alfabética y la lista de participantes de cada curso, desde 1966 hasta junio de 1983. Si la guía resulta útil, será puesta al día y reimpressa periódicamente.

1983, 94 pp.

Precio: \$ 3.00



Reunión Internacional de Coordinadores de Formación en Conservación Arquitectónica

Las ponencias presentadas en esta conferencia, realizada en el ICCROM del 2 al 4 de diciembre de 1982, han sido reunidas en este volumen, en el que también aparece un resumen de la discusión. Las ponencias se reproducen en la lengua en que sus autores las presentaron: inglés, francés o italiano.

1983, 238 pp.

Precio: \$ 6.00

Climat dans le musée: Mesure
Climate in Museums: Measurement
por Gaël de Guichen

Esta es la segunda edición de esta práctica guía sobre las técnicas e instrumentos de medición del clima de un museo. Se han efectuado algunas modificaciones y añadidos al texto y se ha rediseñado varias ilustraciones. El texto está en francés y en inglés.

184, 80 pp.

Precio \$ 4.50

PUBLICACIONES DEL ICCROM EN PREPARACION

Solubility and Solvents for Conservation Problems
por Giorgio Torraca

Está en prensa una tercera edición de este "best seller", ya que se han agotado los ejemplares de la edición anterior (1978). Se han efectuado correcciones textuales menores, se ha modificado la tabla de solventes y se ha ampliado la bibliografía.

Principios Básicos de la Conservación in situ en excavaciones arqueológicas

Los documentos que se incluyeron en esta publicación fueron distribuidos y discutidos en la conferencia del ICCROM celebrada en Chipre, en agosto de 1983. Entre los temas, se incluirá la conservación *in situ* de los objetos excavados, mosaicos y pinturas murales; el almacenamiento de hallazgos; la protección de estructuras excavadas de piedra y de barro; y la anastilosis y presentación de los edificios de piedra.

Serie de Notas Técnicas. Dos libros de esta serie que han tenido gran éxito están siendo traducidos por participantes de años anteriores del curso de ICCROM.

- Torraca, Giorgio: *Porous Building Materials* se editará en francés: traducción de Colette di Matteo. (MUR79/SPC80).
- Masschelein-Kleiner, Liliane: *Liants, vernis et adhésifs anciens* aparecerá en inglés, en traducción de Janet Bridgland y Sue Walston, ambas participantes en SPC 83.

Biological Factors in the Deterioration of Library and Archive Materials por Fausta Gallo

El propósito de este libro, según se afirma en la introducción, es "proporcionar más información del tipo que resulta necesaria para que los bibliotecarios y los archiveros comprendan la amenaza que representan para los libros y documentos los factores biológicos (insectos y microorganismos). Así podrán reconocer cualquier daño que pueda ser causado por estos factores y saber cuáles son las mejores condiciones ambientales que deben crearse para prevenir plagas e infecciones".

La autora dirige el laboratorio de biología del Instituto Central Italiano de Patología del Libro, y ha trabajado con el ICCROM en la preparación de material didáctico. El libro aparecerá en inglés y francés.

OTRAS PUBLICACIONES

Mortars, Plasters and Renders in Conservation por John Ashurst

Esta guía general e ilustrada aparece hoy gracias al ICCROM. Reúne conocimientos basados en el ejercicio del oficio, se refiere a la composición química de los materiales de construcción y ofrece explicaciones gráficas y sencillas de problemas comunes y temas relacionados con la reparación de juntas de argamasa, yesos y enlucidos y sobre los materiales que deben encajarse y repararse.

El autor es un experto internacional en conserva-

ción de piedra, madera y aglutinantes y es, asimismo, profesor principal del curso de ICCROM sobre Conservación Arquitectónica.

Science for Conservators. Book 2: Cleaning

El segundo libro de esta valiosa serie ha sido publicado por el Crafts Council (Reino Unido) y se puede obtener en el ICCROM. El tercer libro de la serie (*Adhesives and Coatings*) se publicará, igualmente, en breve.

Publicaciones Butterworths

Durante varios años, el ICCROM ha apoyado el programa de publicaciones de Butterworths sobre Conservación y Museología mediante contribuciones destinadas a cubrir los gastos de los autores y las ilustraciones. Algunos interesantes títulos ya se han publicado, y se espera con impaciencia la aparición de otros. Uno de los volúmenes de la serie Technical Studies es la segunda edición del libro de R.D. Harley: *Artists' Pigments c. 1600-1835: A Study in English Documentary Sources* (Ver Adquisiciones Recientes)

Un libro de interés especial para el ICCROM es la traducción inglesa del clásico Mora-Philippot, *Conservation of Mural Paintings*, que deberá publicarse en el mes de febrero de 1984. En junio del mismo año deberá estar impreso el libro de O.P. Agrawal: *The Conservation of Paintings and Manuscripts of South-East Asia*.

Butterworth Scientific también publica ahora: **MONUMENTUM: The International Journal of Architectural Conservation**, conjuntamente con el ICOMOS y con apoyo de la Unesco. El editor es el Dr. Derek Linstrum. Esta revista trimestral publica artículos sobre los siguientes temas:

- El mundo de la conservación: entrevistas a arquitectos/conservadores distinguidos que discuten sobre su trabajo y sus ideas.
- Areas de interés: centros de ciudades históricas, sitios o complejos en peligro.
- El diseño en la conservación: análisis de casos de añadidos arquitectónicos individuales o nuevos edificios a un contexto establecido.
- Técnicas y materiales: se informa sobre los trabajos concluidos y se proporciona información técnica detallada sobre los métodos y los materiales utilizados.
- Análisis retrospectivo: evaluaciones de los edificios clave en la historia de la conservación. En la valorización se incorpora la investigación histórica más actualizada.

Para que esta revista se siga editando, se requieren nuevos suscriptores. Las tarifas de suscripción son de £ 20 (US \$ 37) o, para miembros del ICOMOS, £ 12 (US\$ 22.20). Los pedidos, en los que se deberá indicar claramente el título de la revista y el período de la suscripción, deberán dirigirse a:

MAGSUB (Subscription Services) Limited
Oakfield House, Perrymount Road
Haywards Heath
West Sussex RH16 3DH, Reino Unido

PUBLICACIONES DEL ICCROM A LA VENTA

E: English — D: Deutsch — F: Français — I: Italiano — Sp: Español

□ Nuevas publicaciones

Architectural Conservation and Environmental Education
Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975.
Conservation architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la conférence. ICCROM. Février 1975. 24 pp. (1979)

(E/F) \$ 2.50

BACHMAN, K.W. La Conservation durant les expositions temporaires.
Conservation during Temporary Exhibitions. 46 pp. (1975).

(E/F) \$ 3.00

BROCK, I. - GIULIANI, P. - MOISESCU, C.
The Ancient Centre of Capua - Analytical Methods for Urban Planning.
Il centro antico di Capua - Metodi di analisi per la pianificazione architettonico-urbanistica. 132 pp. (1973).

(E/I) \$ 3.50

CARBONNELL, M. Quelques aspects du relevé photogrammétrique des monuments des centres historiques.
Photogrammetry Applied to the Study and Conservation of Historic Centres. 110 pp. (1974)

(F/E) \$ 4.00

Catalogues of technical exhibitions; catalogues d'expositions techniques; cataloghi mostre tecniche:
No. 2: Theft - Vol - Furto. 59 pp. (1977).

(E/F/I) \$ 2.00

DE ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration.
Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause del deterioramento. 2nd. edition. 48 pp. (1982)

(E/I) \$ 3.00

FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protection des biens culturels. 44 pp. (1972).

(F) \$ 2.50

FORAMITTI, H. La photogrammétrie au service des conservateurs. 48 pp. (1973).

(F) \$ 3.00

FRANCE-LANORD, A. Ancient Metals: Structure and Characteristics. Technical cards.
Métaux anciens: structures et caractéristiques. Fiches techniques. 80 pp. (1980).

(F/E) \$ 10.00

GAZZOLA, P. The Past in the Future. 2nd. edition. 138 pp. (1975).

(E) \$ 4.00

□ GUICHEN, G. de. Climat dans le musée: Mesure. Fiches techniques. 2ème édition, revue et corrigée. Climate in Museums: Measurement. Technical cards. 2nd edition, revised and expanded. 80 pp. (1984).

(E/F) \$ 4.50

ICCROM - Library. List of Acquisitions 1977-78. Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-78.

319 pp. (1979) \$ 10.00

List of Acquisitions 1979-80
Liste des acquisitions 1979-80. 528 pp.

(1981) \$ 17.00

□ List of Acquisitions 1981.
Liste des acquisitions 1981. 378 pp. (1983) \$ 12.00

□ List of Acquisitions 1982.
Liste des acquisitions 1982. 455 pp. (1983) \$ 12.00

(E/F)

Subject Index 1977-78. 329 pp. (1979) \$ 10.00

Subject Index 1979-80, 494 pp. (1981) \$ 17.00

□ Subject Index 1981. 495 pp. (1983) \$ 12.00

□ Subject Index 1982. 537 pp. (1983) \$ 12.00

(E)

ICCROM - Bibliothèque. Table des Matières 1977-78
326 pp. (1979). \$ 10.00

Table des Matières 1979-80, 490 pp. (1981) \$ 17.00

□ Table des Matières 1981, 493 pp. (1983) \$ 12.00

□ Table des Matières 1982. 535 pp. (1983) \$ 12.00

(F)

INIGUEZ HERRERO, J. L'altération des calcaires et des grès utilisés dans la construction. 128 pp. (1967)

(F) \$ 4.00

International Index on Training in Conservation of Cultural Property. 1982

Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels.

1982. 3rd. edition. 141 pp. (1982)

(E/F) \$ 5.00

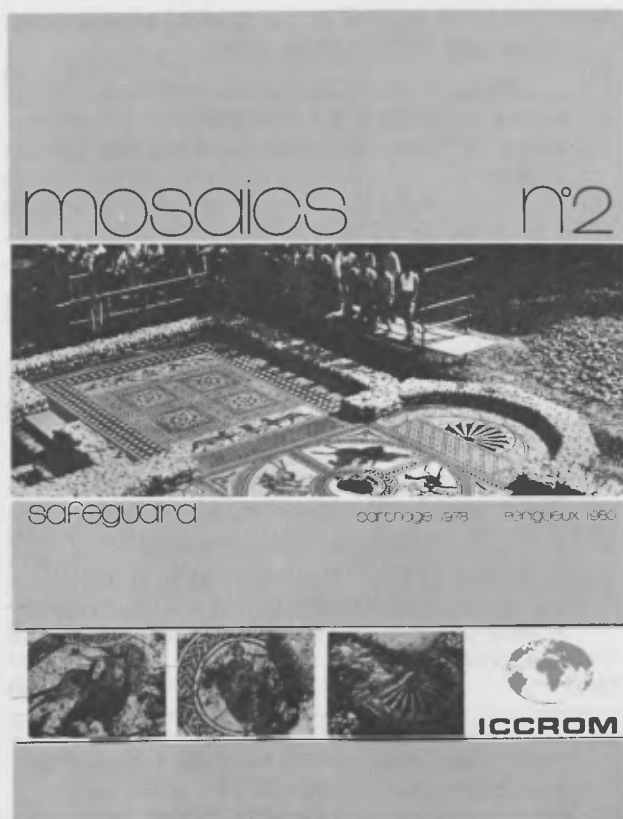
□ International Meeting of Coordinators of Training in Architectural Conservation.

Réunion internationale des coordinateurs pour la formation en conservation architecturale. 238 pp. (1983).

(E/F) \$ 6.00

MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split), 56 pp. (1975).

(E) \$ 4.00



MASSARI, G. Humidity in Monuments, 47 pp. (1970)
(E) \$ 3.00

Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981. Rome.
Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981. Rome. 414 pp. (1982).
(E/F) \$ 12.00

□ Mosaics No. 2: Safeguard. Carthage 1978. Périgieux 1980. 63 pp. (1983).
(E) \$ 6.00

Mosaïque No. 1: Détérioration et conservation. Actes du 1er. Symposium international sur la conservation des Mosaïques, Rome, novembre 1977, 104 pp. (1978)
(F) \$ 8.00

Mosaïque No. 2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgieux 1980. 60 pp. (1981)
(F) \$ 11.00

MUHLETHALER, B. - BARKMAN, L. - NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather 71 pp. (1973)
(E) \$ 4.00

□ Participant Directory/Annuaire des participants. 94 pp. (1983);
(E/F) \$ 3.00

STAMBOLOV, T. - VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments. 2nd edition. 86 pp. (1976)
(E) \$ 4.00

TORRACA, G. Porous Building Materials, Materials Science for Architectural Conservation. 2nd edition. 135 pp. (1982)
(E) \$ 5.00

TORRACA, G. - Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación, 59 pp. (1982)
(Sp) \$ 3.00

TORRACA, G. - Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980)
(F) \$ 3.50

TORRACA, G. - Solubility and Solvents for Conservation Problems. 3rd edition. 60 pp. (1984)
(E) \$ 3.50

MODALIDADES DE PAGO

a) Cheque a la orden del ICCROM

b) Pagos bancarios

- Desde el exterior:
en US dólares - ICCROM c/c No. 1574489/02/93
COMIT Sede de Roma.
- Desde Italia:
en liras - ICCROM c/c No. 1574489/01/92
COMIT Agencia No. 12

c) Giros postales - Sólo en Italia
en liras - c/c Postale ICCROM No. 45070000

Dirigir los pedidos a:

ICCROM, 13 Via di San Michele, 00153
Roma RM, Italia
Teleg: Interconcerto Rome
Télex: 613114 ICCROM

Estos precios rigen a partir del 1o. de mayo de 1984.

NO incluyen los gastos de porte, que se facturarán según las tarifas postales correspondientes al correo marítimo. Favor de indicar si se desea envíos especiales, por correo aéreo o certificado. Estos se facturarán al costo real. Los precios en liras se calcularán según la tasa de cambio mensual oficial de Naciones Unidas.

NOTA: Para el intercambio de publicaciones favor de escribir directamente a la biblioteca.

OTRAS PUBLICACIONES A LA VENTA

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property, Unesco. 136 pp. (1981)

(E) \$ 7.00

ARGAN, G.C. - MURTAGH, W.J. Historic Districts. Les districts historiques, 38 pp. (1975)

(E/F) \$ 3.00

□ ASHURST, J. Mortars, Plasters and Renders in Conservation, London. 54 pp. (1983)

(E) \$ 8.00

□ CLAPP, A. Curatorial Care of Works of Art on Paper. Intermuseum Laboratory, Oberlin, Ohio, 135 pp. 1978

(E) \$ 8.00

CLYDESDALE, A. Chemicals in Conservation: A Guide to Possible Hazards and Safe Use. Scottish Devt. Agency/SSCR. (1982)

(E) \$ 15.00

□ Conservazione preventiva nei musei. ICR/ICCROM, Rome, 43 pp. (1982)

(I) \$ 2.50

Deterioration & Preservation of Stone. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice 24-27 October 1979.

La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979. Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp.

(E/F/I) \$ 25.00

FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. Butterworths, London, 472 pp. (1982).

(E) \$ 60.00

□ FLIEDER, F. - DUCHEIN, M. Livres et documents d'archives: Sauvegarde et conservation. Unesco, Paris, 89 pp. (1983).

(F) \$ 3.50

ICOM Committee for Conservation. Problems of Conservation in Museums. Papers presented in Washington and New York 1965.

Problèmes de conservation dans les musées.

Communications présentées au comité de l'ICOM à Washington et à New York 1965. 224 pp. (1969)

(E/F) \$ 10.00

ICOM Committee for Conservation, 6th Triennial Meeting, Ottawa 21-25 September 1981. Preprints, 4 vols. (1981)

(E/F) \$ 100.00

Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Contributi allo studio della decorazione e notizie sul restauro - Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian - Part II in both Italian and English. 306 pp. (1981)

(E/I) \$ 7.00

□ La conservation préventive de la pierre. Unesco. 158 pp. (1982)

(F) \$ 8.00

□ LAZZARINI, L. La pulitura dei materiali lapidei da costruzione e scultura. CEDAM, Padova. 138 pp. (1981)

(I) \$ 8.00

□ MARTA, R. - Sintesi schematica di tecnica edilizia romana. 37 pp. (1981)

(I) \$ 5.00

MASSCHELEIN-KLEINER, L. - Les solvants IRPA 129 pp. (1981)

(F) \$ 6.50

MASSCHELEIN-KLEINER, L. - Liants, vernis et adhésifs anciens. IRPA. 105 pp. (1978).

(F) \$ 6.00

□ MORA, L. - MORA, P. - PHILIPPOT, P. The Conservation of Mural Paintings. Butterworths, London (1984)

(E) \$ 90.00

Museum Security Survey / Aide mémoire pour la sécurité dans les musées. ICOM. 116 pp. (1981)

(E/F) \$ 12.00

Pest Control in Museums: A Status Report (1980). 170 pp. (1981)

(E) \$ 15.00

Photogrammétrie des monuments et des sites. Photogrammetry of Monuments and Sites. CIPA. 36 pp.

(E/D/F/Sp) \$ 3.00

ROSSI-MANARESI, R. - NONFARMALE, O. Report on the Conservation of the Porch of Ferrara Cathedral. Notizie sul restauro del portico della cattedrale di Ferrara. 47 pp. (1981).

(E/I) \$ 2.00

Science for Conservators:

Book 1. An Introduction to Materials. 112 pp. (1982)

Book 2. Cleaning. 128 pp. (1983)

Book 3. Adhesives and Coatings. (1984)

Crafts Council, London

(E) Each/Chacun: \$ 12.00

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies).

- Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies).

- Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias), 30 pp. (1968)

(E/F or Sp) Each/Chacun: \$ 2.00

The Conservation of Cultural Property, Unesco. 342 pp. (1968)

(E) \$ 10.00

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981. vols. 844 pp. (1981).

(E/F) \$ 25.00

Third International Symposium on Mudbrick (Adobe) Preservation, Ankara 29 September - 4 October, 1980. 308 pp. (1980)

(E/F) \$ 10.00

THOMSON, G. The Museum Environment. Butterworths, London, 270 pp. (1978)

(E) \$ 20.00

TILLOTSON, R.G. Museum Security. La sécurité dans les musées. ICOM. 243 pp. (1977)

(E/F) \$ 15.00

INVESTIGACION Y DESARROLLO

Arqueología Industrial

En 1983, Albert France-Lanord y Neil Cossons, expertos ambos en arqueología industrial, ofrecieron una conferencia en el ICCROM y visitaron las antiguas fábricas de hierro en Capalbio y Canino con los participantes en el Curso de Conservación Arquitectónica. En años recientes, los altos hornos han sido objeto de un estudio llevado a cabo por un grupo de investigadores de ICCROM integrado por Giorgio Torraca, Daniela Ferragni, Jef Malliet y Jeanne-Marie Teutonico.

En junio, Barrie Trinder, Director Adjunto del Ironbridge Gorge Museum, y David Crossley, de la Universidad de Sheffield, llevaron a cabo una inspección arqueológica preliminar en Capalbio con la cooperación del Grupo de Investigación del ICCROM. Presentaron un informe detallado de sus hallazgos en el cual confirman el interés histórico y espectacular del lugar. Se preparó igualmente un plan experimental para un programa de excavación. Este plan tiene un componente didáctico importante y se debe ejecutar en 1985.

En Canino, un grupo integrado por J. Malliet y dos estudiantes de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Roma, S. D'Avino y E. Giorgi, llevaron a cabo dos expediciones, del 9 al 25 de septiembre y del 31 de octubre al 6 de noviembre, para completar la inspección de los altos hornos descubiertos por el grupo de ICCROM en 1982.

El ICCROM y el Ironbridge Gorge Museum Trust cooperan actualmente en la organización del Simposio sobre "La conservación de fábricas de hierro y de monumentos de hierro", que deberá celebrarse del 23 al 26 de octubre en Ironbridge.

Grupo de Investigación sobre Argamasas

El Grupo de Investigación concluyó una serie de pruebas de laboratorio sobre mezclas hidráulicas adecuadas para la inyección que se emplearán en la consolidación de pinturas murales, mosaicos y estucos. Se llevaron a cabo dos trabajos de restauración con la cooperación de Paolo y Laura Mora, quienes supervisan el trabajo del Grupo del ICCROM, que está integrado por D. Ferragni, M. Forti y J. Malliet.

En la Casa de Menandro, en Pompeya, se consolidaron los parapetos pintados en un lado del peristilo, durante cuatro misiones cortas organizadas en los meses de abril a junio. El trabajo estuvo financiado por la Fundación American Express.

En Roma, se consolidó en dos meses la fachada renacentista de un edificio de cuatro plantas de-



Pompeya. Un conservador, miembro del personal local de conservación, prueba la mezcla preparada en el ICCROM para la consolidación del enlucido pintado.



Decorado con técnica de sgraffito en un edificio del S. XVI en Roma, luego de la consolidación efectuada por el equipo de investigación del ICCROM.



Inyección de una mezcla hidráulica de lechada de cal en un piso de mosaico en Ostia Antica.

corada mediante la técnica *sgraffito*. El Grupo de Investigación se amplió en esta ocasión con la inclusión de un miembro del cursillo de formación, Vladimir Zak, de Checoslovaquia.

Otras actividades en este terreno fueron las consultas sobre la consolidación de estucos de Palladio en Vicenza (P. Mora y G. Torraca), la consolidación de una sección del piso de mosaicos en Ostia, el sellado de una grieta en los frescos de Giotto en la iglesia superior de San Francisco en Asís y un experimento de consolidación de las pinturas murales en la "Tomba dell'Orco" en Tarquinia. En este último caso, todo el trabajo fue llevado a cabo posteriormente por un conservador privado y el consejero técnico del ICCROM, G. Pignatelli, y se emplearon materiales estudiados por el Equipo de Investigación del ICCROM. El grupo visitó igualmente las ciudades de Ferrara y Comacchio, invitado por las autoridades locales para examinar problemas relacionados con la conservación de enlucidos antiguos y reparaciones de albañilería.

Se sometió en el laboratorio una mezcla de lechada desarrollada por una firma privada que siguió una especificación experimental preparada por el ICCROM. También se probó *in situ* con efectos prometedores, pero es necesario investigar más antes de que se pueda disponer en el mercado de un compuesto comercial.

En octubre, en la reunión celebrada en Aquilea sobre la conservación *in situ* de mosaicos, se presentó un primer informe del trabajo del Grupo de Investigación. En la próxima conferencia del IIC que tendrá lugar en septiembre de 1984 en París, se presentará un informe más completo.

Control de plagas e insectos

El trabajo de investigación que Fred Greene inició en 1982 continuó durante este año. Los resultados de sus contactos y estudios han hecho

posible el inicio de una serie de actividades en este campo, durante tanto tiempo descuidado.

- En el mes de julio de 1984, se llevará a cabo un curso piloto en Londres. Se espera que en el futuro se pueda exportar este curso.
- Se ha creado un grupo de trabajo sobre plagas e insectos en el Comité de Conservación del ICOM.
- Actualmente se prepara una guía de personas que trabajan en este aspecto del cuidado de las colecciones.
- Se ha ampliado la documentación sobre plagas e insectos en la biblioteca.

Alentamos a las personas que trabajen sobre este tema para que se dirijan al Proyecto de Control de Plagas e Insectos y proporcionen detalles sobre su trabajo o su área de interés.

Vitrinas

May Cassar, colega investigadora de Unesco, presentó su informe en el mes de junio. Este contiene una interesante clasificación de tipos de vitrinas de acuerdo a la protección que ofrecen contra el clima y demuestra claramente la necesidad existente de mayor información y estudio sobre este campo.

Consolidación de revestimientos de enlucidos pintados

En 1982 se inició, con el apoyo de la Unesco, un programa de estudio para evaluar la eficacia de los materiales y los métodos empleados actualmente en la consolidación de revestimientos de yeso pintados. A la fecha, se ha trazado un plan de trabajo guía para el proyecto, y Catherine Myers (MUR82-EUA) y Gottfried Hauff (MUR 78-RFA) han llevado a cabo pruebas experimentales preliminares para la creación de un prototipo de muestra deteriorada.

Paul Schwartzbaum continuó el estudio sobre técnicas de consolidación mediante visitas a diversos proyectos de trabajo e investigación: Del 4 al 6 de julio: estudio de métodos empleados en la consolidación de los frescos de Cavallini en la iglesia de S. Maria Donnaregina, en Nápoles; 25 de julio al 2 de agosto: discusiones con el Dr. Seymour Lewin, de New York University sobre el programa de pruebas para la evaluación de ésteres de silicio y silanos utilizados en la conservación; inspección del trabajo que se estaba realizando para la consolidación de los relieves de Abydos en el laboratorio del Metropolitan Museum of Art.

Del 22 al 26 de agosto: investigación sobre el uso de silanos y agua de cal para la conservación de piedra caliza y yesos, realizada conjuntamente con John Ashurst en el Reino Unido.

INFORMES SOBRE CONFERENCIAS

CONSERVACION EN LAS EXCAVACIONES ARQUEOLOGICAS

Del 23 al 26 de agosto: Chipre. La conferencia estuvo organizada por el ICCROM y se llevó a cabo en Nicosia. Se contó con la cooperación del Departamento de Antigüedades de Chipre y con el apoyo financiero de la Unesco.

La conferencia tuvo dos objetivos principales: en primer lugar, volver a examinar el tema de las responsabilidades en cuanto a las necesidades que plantea la conservación *in situ*, haciendo especial referencia a la Recomendación de la Unesco de 1956 sobre Principios Internacionales Aplicables a las Excavaciones Arqueológicas; y, en segundo lugar, discutir nueve ponencias de invitados sobre diversos aspectos de la conservación *in situ* en las excavaciones. Las ponencias, que se distribuyeron de antemano a los participantes, trataban sobre la excavación y la conservación (N.P. Stanley Price), el impacto de la excavación sobre los materiales (G. de Guichen), primeros auxilios en la conservación de objetos (C. Sease), al almacenamiento de hallazgos (G. Scichilone), registro y publicación (J. Coles), la conservación de mosaicos, estucos y frescos excavados (P. Mora), la protección de estructuras excavadas (J. Stubbs), la anastilosis de los edificios de piedra (D. Mertens), y, la conservación del adobe excavado (A. Alva, cuya ponencia fue presentada por G. Chiari en ausencia del primero). La discusión se centró en el tema de las condiciones de excavación en la región del Mediterráneo y del Oriente Medio.

Asistieron a la conferencia alrededor de cincuenta y seis participantes. La asistencia era por invitación. Estuvieron presentes los representantes de la Unesco, el ICOM, el ICOMOS y las organizaciones dedicadas a la conservación en Chi-

pre. Asistieron representando al ICCROM, G. Torraca, G. Chiari, G. de Guichen y N.P. Stanley Price, quien organizó la conferencia.

En la sesión inaugural intervinieron el Dr. V. Karageorghis, Director de Antigüedades de Chipre; el Dr. G. Torraca, en representación del ICCROM; el Sr. C. Leventis, Embajador de Chipre ante la Unesco; y el Sr. Mavrellis, Ministro de Comunicaciones y Obras de Chipre, quien abrió formalmente los debates.

Entre los participantes se encontraban nueve Directores de Antigüedades, o sus delegados, de los siguientes países: Chipre, Egipto, Grecia, Israel, Italia, Jordania, Jamahiriya Árabe Libia, Portugal y España. Cada uno elaboró un informe sobre la conservación en las excavaciones en sus propios países tomando como referencia la Recomendación de la Unesco. Además de las sesiones formales, se dedicó un día de la conferencia a visitas técnicas a excavaciones para discutir *in situ* sobre los problemas de la conservación.

La conferencia sirvió de oportunidad para que conservadores, arqueólogos y administradores intercambiasen puntos de vista sobre la mejor manera de asegurar la conservación de los objetos excavados y los lugares en los que se lleva a cabo la excavación. Se formaron tres comisiones de trabajo y se formularon propuestas para la revisión de la Recomendación de Unesco de 1956 a fin de que tome en cuenta las necesidades de la conservación. Se propusieron modificaciones y añadidos a las ponencias, las que se incorporarán antes de que el ICCROM las publique.

Estas y otras sugerencias de medidas futuras clausuraron la exitosa conferencia que se cerró con un llamado a que se realicen más reuniones sobre este campo de gran importancia.



Chipre. El grupo de asistentes al simposio visita Tenta.



Chipre. Las tumbas de los reyes.



Los participantes del Simposio visitan Puruchuco, ruinas precolombinas de adobe.

SIMPOSIO INTERNACIONAL Y CURSO TALLER SOBRE LA CONSERVACION DEL ADOBE

Del 10 al 22 de septiembre: Cusco, Perú. El simposio/taller estuvo organizado por el ICCROM y el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/Unesco en colaboración con el Instituto Nacional de Cultura del Perú; el Fondo del Patrimonio Cultural Mundial; el Proyecto Nacional para el Perú, PNUD/Unesco; la Fundación Ford y el Instituto Italo Latinoamericano (IILA).



El ICCROM estuvo representado por los señores Cevat Erder, Alejandro Alva (coordinador), Giacomo Chiari, Paul Schwartzbaum y la señora Marie—Christine Uginet. Asistieron alrededor de 130 participantes de 28 países, entre quienes se contaban 20 exalumnos del ICCROM.

El syllabus se diseñó en torno a ocho temas principales que fueron presentados en forma de ponencias por un grupo de expertos internacionales. El Proyecto Cultural de Patrimonio Cultural y Desarrollo completará el informe final en el mes de mayo de 1984 y lo presentará en las Asambleas Generales del ICCROM y del ICOMOS. El documento incluirá todas las actas, así como las ponencias discutidas durante la reunión y las recomendaciones formuladas en ella. Este documento se difundirá mundialmente.

Otros eventos desarrollados en el marco del simposio fueron una exposición especial sobre "El adobe en América: Historia, conservación y uso contemporáneo" y visitas a sitios y museos locales. El Comité Internacional del Adobe de ICOMOS/ICCROM se reunió en una sesión de trabajo durante el simposio para examinar los trabajos más recientes.

El Presidente del Perú, Arquitecto Fernando Beláunde acompañado de los Sres. Sylvio Mutal y Cevat Erder.

LA CONSERVACION DE MOSAICOS EN PISOS Y PAREDES

En 1977, el ICCROM propuso la creación de un Comité Internacional para la conservación de mosaicos y, desde entonces, ha tenido a su cargo la Secretaría de dicho Comité. 1983 fue un año clave en el que se publicó el cuarto volumen editado por el Comité: *Mosaics No. 2, Safeguard*. (Ver Ultimas Publicaciones del ICCROM).

Se organizó igualmente una segunda sesión plenaria del Comité en Aquilea, Italia, del 3 al 7 de octubre, sobre el tema: "Conservación *in situ* de mosaicos en pisos y paredes". Asistieron noventa participantes y se presentaron veinticuatro informes que fueron distribuidos antes de su impresión definitiva; también se diseñó un afiche con este motivo. Los fondos para la realización de este evento provinieron del Ministerio de Bienes Culturales de Italia, del ICCROM y de la Unesco.

El Comité se ha fortalecido en esta reunión. Por primera vez, se ha elegido un Consejo. Se ha creado una sección española del Comité y hay una invitación para que la tercera sesión de la Asamblea se lleve a cabo en España en 1985. El Comité cuenta ahora con material para publicar el *Mosaic Newsletter* en 1984, así como su quinto libro, que llevará el título de *Mosaics No. 3*. En la reunión se redactó la siguiente resolución:

Los participantes en la Segunda Conferencia del Comité Internacional para la Conservación de Mosaicos llevada a cabo en Aquilea, en octubre de 1983:

— deseosos de asegurar el empleo de los métodos de conservación de mosaicos más apropiados;

1) Subrayamos los peligros inherentes al abuso del cemento en la restauración, llamamos la atención sobre las recomendaciones previas publicadas por el Comité en su segundo informe (*Mosaics No. 2: Safeguard*) y hacemos un llamado para que se realicen más estudios sobre todos los tipos de materiales.

2) Conscientes del déficit en la formación de restauradores, hacemos un llamado para que se cree un curso (posiblemente dentro del marco de las actividades del ICCROM) en el que aquellos que actualmente se encarguen del cuidado de mosaicos puedan aprender y practicar nuevas técnicas de restauración.

3) Sugerimos que se encaminen esfuerzos para la creación de elementos de protección permanentes para los mosaicos, y que se tapen nuevamente si el exponerlos significará la destrucción de éstos.

4) Proponemos que, en caso de que se realicen excavaciones en lugares en los que se espera hallar restos de mosaicos, se emplee una parte del presupuesto de la excavación en asegurar los medios de conservación que son de necesidad inminente en cuanto se comience a descubrir el mosaico.



Aquilea. Visita a los mosaicos.



El grupo de participantes en la conferencia reunido en Torcello.

CONFERENCIAS Y COOPERACION



El Grupo de Trabajo de Formación del ICOM se reúne sobre las gradas del Castillo Pillnitz durante una excursión Elba arriba. (Foto cortesía de la Hochschule für Bildende Kunst, Dresden).

Bahrein

3—9 noviembre. "Bahrein a través de los siglos". Conferencia. Nuestro Director Emérito, B.M. Feilden, representó al ICCROM en la conferencia y ofreció una ponencia sobre la Presentación de Lugares Arqueológicos en la que hizo especial referencia al Estado de Bahrein. Asistieron a la conferencia muchos distinguidos arqueólogos e historiadores y se presentaron varias ponencias valiosas que serán publicadas en el futuro.

Bélgica

15 de febrero. Por invitación de la Comunidad Económica Europea, se llevó a cabo una reunión en la sede de la CEE en Bruselas para discutir sobre el ofrecimiento de becas para estudios de conservación. Estuvieron presentes los representantes de la CEE, del Institute of Advanced Architectural Studies de York, de la Universidad de Lovaina y del ICCROM (J. Jokilehto). Se confirmaron las becas de la CEE, que han estado a disposición del ICCROM durante varios años, para los tres centros de formación. Se fomentará, igualmente, la

cooperación y el intercambio mutuo entre estas instituciones.

Canadá

1 — 5 agosto. M.C. Uginet participó en el Simposio Internacional sobre Centros de Información para la Conservación, organizado por Heritage Canada e hizo una breve exposición sobre el sistema computarizado de documentación del ICCROM. Se discutió la posibilidad de unir dichos centros.

Egipto

15 — 19 julio. C. Erder, P. Perrot y los miembros del Comité Consultivo Internacional fueron miembros del jurado que evaluó los proyectos propuestos para la renovación del Museo Egipcio en El Cairo.

España

25 noviembre — 3 diciembre: Barcelona. G. de Guichen representó al Director en la reunión del Consejo del Comité de Conservación del ICOM, que actualmente se prepara para su reunión trienal en Copenha-

gue. Terminada la reunión, el Sr. de Guichen participó en un grupo de trabajo sobre la conservación del arte rupestre, que reunió a varios expertos del área mediterránea.



Un sitio de arte rupestre prehistórico en Valltorta, España.

Estados Unidos de América

8 — 11 noviembre. C. Erder y C. Rockwell se unieron al Comité de Estándares y Formación de Consejo en una serie de visitas al Program of Art Conservation de Winterthur University de Delaware y el NYU Institute of Fine Arts Conservation Cen-

ter, de Nueva York. El comité está estudiando los procedimientos de evaluación y las tipologías de formación mediante visitas a diversas instituciones en diferentes países.

Grecia

11 — 14 septiembre: Atenas. Seminario sobre la Conservación del Partenón. Un grupo de expertos internacionales revisó las propuestas presentadas por el Gobierno Griego. El ICCROM estuvo representado por B.M. Feilden, D. Linstrum y R. Mainstone. Se recomendó efectuar las menores intervenciones posibles y aplicar un tratamiento cuidadoso a las partes faltantes.

Se manifestó la necesidad de realizar mayores estudios en relación a la protección contra sismos.

Haití

25 septiembre — 1 octubre. El Instituto de Protección del Patrimonio Cultural de Haití (ISPAN) organizó un seminario sobre el tema "Fortificaciones en América Latina y el Caribe". La Unesco, el ICOMOS y el ICCROM apoyaron el seminario y el ICCROM envió a Salvador Díaz-Berrio, miembro del Consejo, quien habló sobre el tema "Restauración de fortificaciones: valor histórico, contexto y entorno natural". Informó, igualmente, a los participantes sobre las actividades y la estructura del ICCROM.

Italia

3 de marzo. Se llevó a cabo en el ICCROM un taller sobre el tema: "Medidas temporales y medidas de emergencia en áreas sísmicas". El objetivo del taller fue discutir una publicación del ICCROM sobre el tema. En ésta se da particular atención a los edificios y áreas históricas. Los participantes fueron A. Alva, P. Beckmann, C. Erder, B.M. Feilden, M. Fournier d'Alba y J. Jokilehto.

5 — 7 abril. Un grupo de expertos internacionales se reunió en Roma para discutir un manual para la administración del patrimonio cultural mundial. La reunión fue organizada por el ICCROM y el ICOMOS para la Convención del Patrimonio Mundial. El grupo incluyó a M. Bourke, J. Dimacopoulos, B.M. Feilden, J. Jokilehto, F. Leblanc (ICOMOS), H.C. Miller, S. Mojsilovic, A.A. Mturi y A. Qudsi. Se recomendó que Bernard Feilden fuese el editor del manual.

9 — 10 junio: Roma. C. Erder asistió a una reunión del Comité Nacional de Italia de ICOMOS. El tema de la discusión fue: "Monumentos y si-



Los miembros del Comité del ICCROM sobre Estándares y Formación visitan el laboratorio de capacitación en cerámica en el Museo Winterthur (Art Conservation Program). Delaware. (Foto: R. Segunpta).

tios: Acciones actuales para la conservación en Italia".

4 de octubre: Milán. G. Torraca habló de "La aplicación de la ciencia a la tecnología de la conservación" en una mesa redonda organizada por un destacado fabricante químico.

24 — 25 octubre. Se llevó a cabo en el ICCROM una reunión sobre el tema "Medidas preventivas para la protección de la propiedad cultural en regiones propensas a sismos". El grupo estuvo integrado por P. Gavrilovic (Yugoslavia) y R. Mainstone (Reino Unido) y por los participantes del ICCROM, C. Erder, A. Alva y J. Jokilehto. (En otra ocasión estuvo presente M. Bleahu, Rumania.) Discutieron sobre la preparación de un manual sobre este tema, sobre la formulación de un syllabus para un curso breve y sobre la reedición de la exposición del ICR sobre riesgos sísmicos y bienes culturales.

3 — 4 noviembre: Nápoles. C. Erder asistió a una reunión preparatoria ICOMOS/Unesco para discutir la creación de un organismo que se ocupe de la "Cooperación para el Patrimonio Arquitectónico de la Región del Mediterráneo".

30 noviembre — 2 diciembre: Florencia. P. Mora y G. Torraca participaron en una reunión sobre "La Madera en la restauración: Restauración de la madera".

Japón

15 noviembre — 14 diciembre. Por invitación del Gobierno Japonés y el Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, P. Schwartzbaum y G. Torraca participaron en el Séptimo Simposio Internacional sobre la conservación y restauración de los

bienes culturales: Conservación y restauración de pinturas murales en tumbas y estructuras subterráneas. Presentaron dos informes sobre proyectos recientes en este campo en los cuales habían participado miembros del personal de ICCROM y consejeros técnicos.

Después del Simposio, G. Torraca visitó sitios y laboratorios en Kyoto y en Nara. P. Schwartzbaum permaneció tres semanas más en calidad de investigador invitado. Durante dicho tiempo, visitó diversas instalaciones en las que se realizan operaciones de conservación, ofreció conferencias públicas y escribió la primera redacción de un artículo sobre la limpieza de las pinturas murales.

Portugal

10 — 12 octubre: Lisboa. Taller del CIPA sobre Fotogrametría arquitectónica. El Profesor J. Barthélemy, del Departamento de Arquitectura de la Facultad Politécnica de Mons, representó al ICCROM en esta reunión, en la cual habló sobre el tema "La necesidad de reconocimientos en el estudio, la conservación y la restauración de edificios históricos".

República Democrática Alemana

28 marzo — 3 abril. Por invitación del Instituto de Conservación de Monumentos, C. Erder y J. Jokilehto visitaron las instalaciones de conservación, discutieron sobre las áreas de capacitación e hicieron una exposición sobre las actividades del ICCROM a los funcionarios de la R.D.A.

5 — 9 septiembre: Dresden. El Grupo de Trabajo de Formación del Comité



La reunión de la Unesco en Bagamoyo, Tanzania.

de Conservación del ICOM se reunió en una sesión constructiva que estuvo coordinada por H.C. Von Imhoff. El ICCROM prestó su apoyo financiero a esta reunión, en la que participaron varios antiguos alumnos de nuestros cursos así como miembros del Consejo. El grupo perfeccionó la redacción final del documento titulado: "El Conservador-restaurador: definición de una profesión", que será presentado al Consejo de Dirección del Comité para su aprobación. Este es un documento importante que será de gran utilidad para aclarar el papel del conservador-restaurador y los elementos básicos de la formación necesarios para crear profesionales competentes.

Reino Unido

23 julio — 3 agosto. Londres. En representación del ICCROM, G. de Guichen asistió a la XIII Asamblea General del ICOM y habló sobre las áreas de cooperación actuales y futuras entre estas dos organizaciones.

Siria

26 — 30 septiembre. J. Jokilehto asistió al "Simposio Internacional para la conservación de la antigua ciudad de Aleppo (ISCOCA)", en el cual presentó una ponencia preparada en colaboración con B.M. Feilden sobre "La Administración de la conservación en ciudades históricas". El seminario apreció la importante contribución hecha por la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Aleppo al estudio y documenta-

ción de su histórica ciudad. Se discutieron las líneas generales para el planeamiento de la conservación de Aleppo y, a pesar de que se lamentó la reciente destrucción de la estructura histórica de la ciudad, se observó con satisfacción que se había logrado un acuerdo general en cuanto a política de conservación.

Tanzania

5 — 10 diciembre. Se organizó un seminario sobre la Conservación de las ciudades históricas y los monumentos en Bagamoyo. La organización estuvo a cargo de la Unesco y se contó con la colaboración del Ministerio de Información y Cultura de Tanzania. Este acto fue parte del plan piloto de formación que se está desarrollando a pedido de la Organización para los Museos, los Monumentos y los Sitios de Africa (OMMSA), de la cual informamos en nuestra Crónica pasada. Entre los quince participantes, estuvieron presentes directores de conservación, arquitectos, directores de museos y profesores de Kenya, Somalia y Tanzania. La Unesco estuvo representada por Patrick Bulenzi y el ICCROM por Jukka Jokilehto, quien presentó una ponencia sobre la formación en conservación arquitectónica.

Se hizo referencia a la reunión que tuvo lugar en Lamu en 1978 así como a los diversos informes relacionados con la conservación de las ciudades históricas de la costa. También se discutió la organización de la formación en artes constructivas y con-

servación arquitectónica. El seminario examinó la situación actual de la conservación de ciudades y sitios históricos y apreció el progreso que se había logrado en los seis últimos años a la vez que formuló recomendaciones para medidas futuras.

Turquia

18 — 23 abril. C. Erder participó en el simposio sobre "Los principios, las formas y los temas comunes del arte islámico", organizado en Estambul por la Organización de la Conferencia Islámica. También participó en las reuniones de la Comisión Internacional para la Conservación del Patrimonio Cultural Islámico y dio una conferencia de prensa sobre el ICCROM.

9 — 12 mayo: Estambul. Herbert Ganslmayr (Übersee-Museum, Bremen) representó al ICCROM en calidad de observador en el Comité Intergubernamental de la Unesco para Promover el Retorno de los Bienes Culturales a sus Países de Origen o su Restitución en Caso de Apropiación Ilícita. Varias recomendaciones se refirieron a la necesidad de personal debidamente formado para asegurar la conservación adecuada de los objetos en cuestión.

Yugoslavia

30 enero — 3 febrero. A. Alva representó al ICCROM en la "Reunión Internacional de expertos en protección del patrimonio cultural contra fenómenos naturales violentos y sus consecuencias". Los participantes discutieron el esquema de un documento que se presentará ante la Junta Ejecutiva de Unesco.

27 junio — 1 julio. En Belgrado, C. Erder, discutió sobre una posible cooperación en la formación de personal de museos y en los programas regionales. Luego se dirigió a Montenegro para discutir sobre la participación del ICCROM en el programa de formación en la Kulturoloski Fakultet, Cetinje y para examinar las actividades de conservación que se realizan en dicha área.

9 de noviembre. El Gobierno Federal de Yugoslavia concedió la condecoración de la Orden Yugoslava a J. Jokilehto, quien la recibió en el Ministerio de Cultura de Titograd. También han sido nominados para recibir dicha distinción honorífica, Paolo y Laura Mora, por sus contribuciones significativas a la conservación del patrimonio cultural de Montenegro dentro de los proyectos de ICCROM y Unesco.

ASISTENCIA TECNICA

Birmania

1 — 21 febrero. Bajo contrato con la UNESCO, y como parte del proyecto PNUD/BIRMANIA/78/023, el ICCROM inició la primera fase de la conservación de las pinturas murales en un monumento piloto en Pagan, el templo de Kubyaukgyi. D. Zari, quien contó con la asistencia de Paul Schwartzbaum durante una visita de inspección, realizó el trabajo con dos químicos restauradores del Departamento de Arqueología, Sres. U Ba Tint y U Aye Maung y cuatro practicantes. Además, se consolidó un área de prueba externa, revestida de estuco, mediante la técnica experimental de cal hidráulica desarrollada por el equipo de investigación del ICCROM.

Brasil

21 noviembre — 2 diciembre. Río de Janeiro. En atención a una solicitud de la Fundação Casa de Rui Barbosa, el ICCROM envió a una especialista para que enseñase sobre el tema de la conservación del cuero y diese consejos sobre el mismo. La misión le fue encargada a Claire Chahine, especialista del Centro para la Investigación sobre la Conservación de Documentos Gráficos, de París. Durante sus vistas a los Archivos Nacionales, a la Biblioteca Nacional y al laboratorio de la Casa de Rui Barbosa, formuló sugerencias para la conservación preventiva: control de microclima, control de plagas e insectos, mantenimiento y otras áreas. La misión sirvió igualmente para promover contactos profesionales entre el el laboratorio de Río y el CRCDG.

Egipto

6 — 7 febrero. Después del curso llevado a cabo en El Cairo, se les pidió a G. de Guichen y a I. Fayçal que hiciesen un informe sobre las condiciones climáticas del Museo de Luxor y que presentasen propuestas para su reforma. Durante la visita, se propusieron modificaciones en cuanto al sistema de iluminación así como una serie de medidas para controlar las condiciones ambientales del Museo.

Italia

Ferrara: 10 — 11 marzo. A pedido del Ayuntamiento de Ferrara, se discutieron los términos de un acuerdo de cooperación técnica con la Oficina del Centro Histórico de la ciudad. El

ICCROM colaboraría en la campaña para revisar las estructuras de las construcciones históricas de la ciudad.

Roma: Palacio Capitolio. G. Torraca participó en varias reuniones del comité técnico para la consolidación del Palazzo Senatorio en monte Capitolino. En el mes de julio, el contratista, por indicación del equipo de investigación del ICCROM sobre argamasas, realizó un experimento de relleno con lechada. En el mes de octubre, L. Mora llevó a cabo una demostración de la técnica correcta de repintura para el personal del contratista, empleando una mezcla de cal hidráulica, cal hidratada y *pozzolana*.

Capri: 28 de junio. 20 de septiembre. J. Malliet y G. Torraca siguieron examinando las grietas en la estructura de la Fundación Munthe en Anacapri. No se advirtió ningún peligro inminente, lo que confirmó el informe de P. Faulkner, quien inspeccionó el edificio dos veces (en 1982 y en 1983) y descartó la opinión contraria de un contratista local. P. Mora realizó algunos experimentos durante la limpieza de las estatuas y los mosaicos que se conservan en la Villa San Michele.

Torcello, Venecia. Conservación de mosaicos. Con el apoyo del ICCROM y del Venice in Peril Fund (Reino Unido), Ewa Parandowska, del Mu-

seo de Varsovia, se unió al equipo de conservación para la restauración de los mosaicos del ábside principal de la Basílica de Santa María Assunta. Con esta ayuda adicional y algunas mejoras en la técnica de relleno con lechada, el proyecto se desarrolló con más rapidez de la que se había previsto y los trabajos en el mosaico del ábside se completaron a fines de agosto.

El ICCROM presentó un informe sobre la serie de medidas efectuadas a lo largo de un año del ancho de las grietas del arco de triunfo. Ya no parece estar en duda la estabilidad actual de la estructura y este resultado indica que no será necesario desprender más mosaicos de las paredes para examinar la estructura de albañilería.

G. Torraca asistió a la reunión del Comité Internacional de Torcello que se celebró el 30 de agosto.

Jerusalén

18 julio — 18 septiembre: En colaboración con el Comité de Restauración Al-Aksa, un equipo de ICCROM ha completado la restauración de la cúpula de la mezquita de Al-Aksa, que había quedado sumamente dañada por un incendio. En total, se aplicó tratamiento a más de 150 mts.² El proyecto se inició en 1979 y estuvo coordinado por Paul Schwartzbaum e Isam Awwad, Arquitecto Re-



Mezquita de Al-Aksa, Jerusalén. A la derecha, Isam Awwad, arquitecto residente; a la izquierda, Paul Schwartzbaum. Observar el área de la izquierda, ya tratada.

sidente, bajo contrato del Comité. El tratamiento incluyó el pegado y sujeción de todas las áreas sueltas, retiro de dos capas de pintura excesiva en la que se habían formado ampollas, reestucado de todas las áreas desaparecidas y reintegración. Queremos valernos de esta oportunidad para agradecerles a todos los conservadores que trabajaron en el proyecto de Al-Aksa durante los años en que se llevó a cabo y que aparecen en la siguiente lista.

Equipo Internacional:

F.	Adamo	ITA
P.	Chamberlain	GBR
S.	d'Alessandro	ITA
S.	di Gianbattista	ITA
G.	Fazio	ITA
G.	Ferrugia	MLT
A.	Fontana	ITA
C.	Giantomassi	ITA
G.	Jolles	NLD
L.	Lazzarini	ITA
N.	Leto	GBR
R.	Luján	GTM
H.	Mannetje	NLD
M.	Mano	FRA
M.	Pulieri	ITA
C.	Scandurra	ITA
P.	Schwartzbaum	USA
L.	Spada-Scandurra	ITA
D.	Zari	ITA
P.	Zari	ITA

Equipo Local

I.	Awwad	JOR
M.A.	Jabari	JOR
J.	Nammar	JOR

Paquistán

Restauración de un libro en Italia. A pedido del gobierno de Paquistán, el ICCROM organizó la restauración de un ejemplar decimonónico muy dañado del Sagrado Corán, propiedad del Presidente de la República. La restauración se efectuó en el Instituto Central Italiano de Patología del Libro en Roma. El volumen se desacidificó, se reparó y se encuadernó nuevamente. Se hizo entrega formal del libro al Embajador de Paquistán en Roma el día 26 de septiembre.

Reino Unido

14 — 16 febrero. Por invitación de J. Rogers, Conservador Principal del Museo, P. Mora hizo una inspección de los problemas de conservación de las estructuras decoradas de madera del Pabellón Real en Brighton. Mora presentó un informe sobre las posibles maneras de controlar los procesos de deterioro evitando, al mismo tiempo, intervenciones drásticas sobre los materiales originales.

Tailandia

El ICCROM continuó el proyecto de largo plazo de asistencia al Departamento de Bellas Artes para elevar la competencia profesional de su personal y perfeccionar los métodos de conservación de pinturas murales al temple en climas tropicales.

El equipo desarrolló las técnicas de pegado y sujeción y de limpieza de varias pinturas al temple cuyos fragmentos se han desprendido. Se trata de las mismas técnicas que se están empleando actualmente en la conservación de las pinturas murales de Wat Sutat, Bangkok. Este proyecto, que abarca 1,600 mts.² de pinturas murales es un programa de asistencia bilateral de tres años de duración entre Tailandia y la República Federal de Alemania. La asistencia técnica está a cargo del ICCROM. El proyecto está coordinado por Wannipa Na Songkhla y P. Schwartzbaum y los fondos provienen de la Fundación Ford.

Un equipo de ICCROM integrado por C. Giantomassi, I. Massari, P. Schwartzbaum y D. Zari trabajó durante 1982 y 1983 en diecisiete templos en Tailandia llevando a cabo tratamientos de prueba y resolviendo problemas específicos de conservación.

Turquía

6 septiembre — 6 octubre. I. Dangas (MUR 75) y G. Tranquilli continuaron el trabajo que venían desarrollando en el marco del proyecto conjunto ICCROM/Ministerio de Cultura de Turquía para la conservación de las pinturas murales bizantinas en Göreme que se encuentra en su décimo año de desarrollo. Este año, el trabajo se centró en las intervenciones de conservación en la Iglesia de Karanlık. Se espera que el equipo de pinturas murales también trabaje activamente en el próximo proyecto de consolidación estructural, especialmente en lo que se refiere a la protección de las pinturas durante cualquiera de las intervenciones.

Después de la misión de expertos que se organizó en 1982, el ICCROM recibió un segundo contrato de la Unesco con el fin de organizar una misión especial para la ejecución de experimentos sobre consolidación estructural y protección de las iglesias de roca contra los procesos de erosión y la intemperie, en colaboración con las autoridades turcas. Igualmente se ha proyectado una segunda misión que estará integrada por dos expertos (F. Lizzi y R. Bowen). Debido a lo avanzado del período, el ICCROM sólo pudo organizar la compra

y el envío de algunos materiales y brindar asistencia a la Unesco en la compra de equipos. La parte restante del programa se aplazó hasta 1984.

Documentos turcos en Venecia. El Gobierno Turco pidió al ICCROM que contribuyese con la conservación de un grupo de documentos turcos que existen en los Archivos Estatales de Venecia. La solución a este problema supuso complicaciones debido a que los archivos no cuentan con un laboratorio ni con conservadores especializados. Después de que G. Torraca efectuara varias visitas, en la última de las cuales contó con el apoyo de V. Contini, del Laboratorio del Archivo Central de Roma, se decidió confiar una serie de documentos de prueba a un grupo de conservación privado. El grupo supervisará igualmente el trabajo de un practicante veneciano, C. Manfredi, a quien se le otorgó una beca de la CEE, a través del ICCROM.

Yugoslavia

4 septiembre — 4 octubre.: Como parte del programa de Unesco de asistencia a Montenegro, república afectada por un sismo, H. Leitner (MUR 78) y varios conservadores locales llevaron a cabo un proyecto de ICCROM para la conservación de las pinturas murales del Monasterio de Pod Lastva. Esta misión estuvo coordinada por F. Schwartzbaum y M.J. Mano, quienes contaron con la colaboración de un equipo local dirigido por A. Cilikov y Z. Gagovic, del Instituto Cetinje.

4 — 7 octubre. La quinta sesión del Grupo de Trabajo de Unesco se reunió en Budva, Montenegro, J. Jokilehto representó al ICCROM en lugar de B.M. Feilden. El grupo reconoció la contribución sustancial hecha por la Unesco en estrecha colaboración con el ICCROM para la restauración y reconstrucción de los daños causados por el sismo en Montenegro. Se discutió sobre la posibilidad de seguir recibiendo asistencia bajo la forma de programas de formación, adquisiciones y misiones técnicas. El estado actual de las actividades de documentación, planeamiento y restauración fue evaluado conjuntamente con el Consejo Internacional para el Planeamiento en Montenegro.

El Grupo de Trabajo de Unesco prepara un plan para hacer un llamado internacional a los países miembros de la Unesco, en la forma de una publicación de la que se encargaron George Burrows y J. Jokilehto en el mes de noviembre.

La Unesco publicará el libro en 1984.

ACTIVIDADES EN AMERICA LATINA

ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Países Latinoamericanos Miembros del ICCROM - julio 1984

Brasil	21 de agosto de 1964
Chile	26 de febrero de 1981
Colombia	18 de mayo de 1971
Cuba	25 de junio de 1971
Ecuador	31 de marzo de 1980
Guatemala	18 de septiembre 1975
Honduras	15 de mayo de 1964
México	8 de agosto de 1961
Nicaragua	20 de agosto de 1971
Paraguay	21 de junio de 1973
Perú	7 de febrero de 1962
República Dominicana	20 de febrero de 1958

Miembros Asociados

De un total de 56 miembros Asociados del ICCROM,* 4 provienen de países latinoamericanos:

- Centro Churubusco - México D.F., México.
- Fundação Casa de Rui Barbosa - Río de Janeiro, Brasil
- Museo Histórico Nacional - Santiago, Chile
- Universidad Nacional del Nordeste, Departamento de Conservación del Patrimonio Arquitectónico — Resistencia (Chaco), Argentina.

* XIII Asamblea General, 1984

CURSOS DEL ICCROM

Participantes en los Cursos del ICCROM

La siguiente tabla muestra el número total de participantes latinoamericanos en los cursos del ICCROM desde sus inicios hasta julio 1984. Los países miembros del ICCROM se indican con un asterisco.

ARC —Conservación Arquitectónica

MUR —Conservación de Pinturas Murales

SPC —Principios Científicos de la Conservación

SEC —Conservación Preventiva en los Museos.



PAIS	CURSO				TOTAL
	ARC	MUR	SPC	SEC	
Argentina	5			1	6
Bolivia	4				4
* Brasil	11		1	3	15
* Chile	4	1			5
* Colombia	8	2	2		12
* Cuba	1				1
* Ecuador	3	2	1	1	7
El Salvador	2				2
* Guatemala	7				7
* Honduras					
* México	23	4		2	29
* Nicaragua	1				1
Panamá	1		2		3
* Paraguay	1				1
* Perú	19	4		2	25
* Puerto Rico	1				1
* República Dominicana	1				1
Uruguay	1				1
Venezuela	5			1	6
	98	13	6	10	127

APOYO A CURSOS

Organizados en Latinoamérica por instituciones nacionales en colaboración con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO.

1974 y 1978 El Profesor Paul Philippot, entonces Director del ICCROM, viajó a Lima y Cusco con un contrato del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO, a fin de discutir la preparación y programación de un curso de restauración para arquitectos, arqueólogos y restauradores de pintura y escultura. La organización de este curso estaba prevista dentro del marco de los Proyectos PER71/539 PNUD/UNESCO y RLA 79/005, Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO. Tales Proyectos desarrollaban estudios para la revalorización del patrimonio artístico y arqueológico en la región del Cusco.

El Doctor Giorgio Torraca dio una serie de lecciones sobre la utilización de materiales plásticos en la restauración, así como sobre la conservación del adobe en el Curso de Restauración que tuvo lugar en el Centro Regional del Cusco. El Dr. Torraca fue invitado por el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO.

1977 y 1979 - Brasil

Río de Janeiro, 1977. El Sr. Gaël de Guichen dictó un curso sobre los problemas de clima e iluminación en los museos. Numerosos miembros de ICOM-Brasil participaron en este curso. Los textos del curso fueron previamente traducidos al portugués.

São Paulo, 1979. La Escuela de Museología de São Paulo, inaugurada en 1978, invitó al Sr. de Guichen para dar una serie de conferencias sobre el control del clima e iluminación en los museos. Estas fueron organizadas por Waldisa Pinto Russo, participante en el curso de Río de Janeiro. Durante su estada en São Paulo, el Señor de Guichen ofreció además una conferencia a algunos directores de museos sobre la funcionalidad de los museos contemporáneos.

Río de Janeiro, 1979. ICOM-Brasil invitó al Sr. de Guichen para dar un curso de revisión a los directores de museos que asistieron al curso de 1977. En este evento se discutieron problemas relacionados con las dificultades existentes para obtener material técnico de base para el control del clima y de la iluminación en los museos.

1979 - Colombia

Bogotá — Por invitación del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO y del Instituto Colombiano de Cultura, el Señor de Guichen fue uno de los conferenciantes en el Primer Curso Regional de Museología realizado en el Centro Nacional de Restauración, Conservación y Museología de Santa Clara en Bogotá. Este Curso, dirigido a directores y auxiliares de museos, contó además con el apoyo del IILA (Instituto Italo-Latinoamericano) y el auspicio del SECAB (Secretaría del Convenio Andrés Bello). El Sr. Guichen disertó sobre la humedad y la temperatura en los museos así como sobre problemas de iluminación. Más de cincuenta técnicos de museos participaron en este Curso.

CONFERENCIAS Y COOPERACION

1973 — México

Noviembre. En colaboración con el Centro Latinoamericano de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales, México, se organizó un seminario sobre los problemas de conservación en América Latina. Expertos y representantes de Argentina, Brasil, Guatemala, México, Perú y Venezuela participaron a este encuentro. Estuvieron presentes como observadores estudiantes de diversos países latinoamericanos que seguían cursos en el Centro "Paul Coremans" de Churubusco (Ciudad de México). Este encuentro ofreció la oportunidad de intercambiar opiniones sobre las necesidades y proyectos en el campo de la conservación en América Latina, desarrollando así una estrecha colaboración entre el ICCROM y el Centro Regional creado por la Unesco en Ciudad de México.

1979 — El Director del ICCROM en América Latina

Octubre — noviembre. El Dr. Bernard M. Feilden, entonces Director del ICCROM, efectuó una visita a diversos países de Latinoamérica. Entre éstos, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Perú, Guatemala y México. El objetivo primario de este viaje fue el recoger la información necesaria para orientar la política y las actividades del ICCROM en América Latina a las necesidades reales de la región.

En cada país se organizó un programa de actividades que previó visitas al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Ministerio de la Cultura, así como encuentros con los presidentes de ICOM e ICOMOS. Durante el viaje, el Dr. Feilden dictó 16 conferencias.

Durante la misión fue posible verificar la calidad del trabajo realizado por los Centros de Cusco y Churubusco. Estos, en estrecho contacto con el ICCROM, han establecido excelentes programas de formación profesional. Algunos proyectos que interesaron al Dr. Feilden fueron la propuesta del ICOMOS de Argentina de un programa de formación en la Universidad de Buenos Aires; los centros de restauración formados en Colombia y Ecuador, y el proyecto de crear un laboratorio central de restauración en Chile.

En su informe, el Dr. Feilden menciona que en algunos países se daba importancia a la realización de inventarios, un paso muy importante para la conservación del patrimonio. La necesidad de equipos de conservación móviles se discutió como alternativa a las grandes distancias y los escasos recursos económicos de algunos países. Por otra parte, diversos laboratorios centrales de conservación científica que cubren toda la gama de conservación han sido creados en ciertas localidades.

Concluyendo su relación, el Dr. Feilden elogió el inmenso progreso realizado en América Latina desde la visita en 1964 del Dr. Harold Plenderleith, primer director del ICCROM y lo consideró una muestra de la vitalidad cultural latinoamericana.

1979.— Guatemala. Seminario Cursillo de Entrenamiento sobre la Protección de Monumentos en Areas Sísmicas.

El Dr. Feilden estuvo presente en el Seminario-Cursillo de Entrenamiento sobre la Protección de Monumentos Históricos en Areas Sísmicas que se realizó en La Antigua, Guatemala del 4 al 11 de noviembre de 1979. Este Seminario, organizado conjuntamente por la UNESCO (tanto a través de su Programa Regular como de los Proyectos Regionales de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO con sede en Lima y en Guatemala), la OEA, UNDRO, ICOMOS y el Centro Nacional para la Protección de la Antigua Guatemala (CNPAG), reunió a profesionales de diversas especialidades, tales como arquitectos, res-

tauradores, ingenieros estructurales e historiadores de arte provenientes de distintas regiones del mundo. Fue muy grato para el Dr. Feilden encontrar allí a ocho participantes de los Cursos de ICCROM, quienes desempeñaron un papel importante en el desarrollo del Seminario.

1980 — Venezuela

A fin de invitar a la República de Venezuela a asociarse como País Miembro del ICCROM, el Dr. Feilden visitó a las autoridades pertinentes. Se discutieron, además, aspectos sobre la cooperación del ICCROM en un curso para conservadores de museos a nivel nacional.

1980 — México

El Dr. Feilden y el Señor de Guichen representaron al ICCROM en la conferencia trienal del ICOM realizada en Ciudad de México.

1983 — Perú

En setiembre de 1983 se realizó en Lima y en Cusco el Simposio Internacional y Curso-Taller sobre la Conservación del Adobe, organizado conjuntamente por el ICCROM y el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO bajo los auspicios del Instituto Nacional de Cultura del Perú. Este evento, dedicado a estudiar los problemas de conservación y preservación de los monumentos históricos de adobe, contó con profesores y participantes venidos de América, Asia, África, Europa y Oriente Medio. El Dr. Cevat Erder, Director del ICCROM, estuvo presente en el Seminario, en el que participaron además otros seis miembros del ICCROM. (Para una relación detallada de este Simposio, véase la página 30).

1984 — Brasil

En colaboración con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO, y a petición de SPHAN (Subsecretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional), ICCROM colaboró en los Cursos de Conservación y Restauración de Conjuntos y Monumentos Históricos organizados en la Universidad Federal de Bahía (Salvador) mediante el envío de consultores, profesores y becarios a dichos Cursos, cuya duración fue de seis meses.

ASISTENCIA TECNICA MISIONES

1974 — Puerto Rico

En colaboración con el Comité de Planeamiento de Puerto Rico y la Escuela de Urbanismo y Arquitectura de la Universidad de Puerto Rico, el "Conservation Trust of Puerto Rico" organizó un estudio a fin de preservar el centro histórico de la ciudad de Manatí. Tal estudio contó con la ayuda financiera del "National Endowment for the Arts — City Option Programs". El ICCROM contribuyó a la realización del estudio mediante el envío de un grupo de jóvenes arquitectos restauradores. Conformaron este equipo: Jashina Alexandra Tarr (ARC72 - EUA) jefe del grupo, Jochen Bunsse (ARC74 - República Federal Alemana), Esteban Prieto Vicioso (ARC74 - República Dominicana), Leoncio Martínez (ARC74 - Venezuela), y Alejandro Flores (ARC71 - Guatemala). Este estudio permitió trabajar en contacto estrecho con arquitectos de la región y estimuló el interés de los habitantes de este Centro Histórico. El ICCROM además contribuyó a este estudio con la misión a Puerto Rico del Señor Alberto García Gil (ARC68 - España) como experto consultor en restauración de Centros Históricos.

1976 — Guatemala

Luego del terremoto del 4 de febrero de 1976, el Arq. Donald Del Cid (ARC76 — Guatemala), representó al ICCROM en una misión de emergencia organizada por la Unesco; el Dr. Héctor Arena (Unesco) acompañó al Arq. Del Cid durante la misión. El objetivo de la misión fue el observar y evaluar los fenómenos característicos de la acción de los sismos sobre diversas estructuras arquitectónicas.

1978 — Perú

El Dr. Torraca, luego de haber enseñado en el Curso de Restauración organizado por el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO y el Instituto Nacional de Cultura del Perú en el Centro Regional del Cusco, discutió con las autoridades del Instituto Nacional de Cultura acerca de problemas concernientes a la conservación del adobe.

1980 — Ecuador

Por invitación del Banco Central del

Ecuador, el Dr. Feilden colaboró en la discusión de los proyectos de construcción de nuevos museos en tres principales ciudades: Quito, Guayaquil y Cuenca. Algunos de los problemas considerados fueron la ubicación, las medidas de seguridad, el control del clima y los eventuales laboratorios de conservación.

1984 — Misión del Sr. Gaël de Guichen en América del Sur

Brasil

En noviembre y diciembre de 1984 el Profesor Gaël de Guichen (ICCROM) dictó un curso sobre clima e iluminación en los museos en Río de Janeiro, invitado por la Subsecretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (SPHAN) del Brasil.

Chile

El Sr. Gaël de Guichen estuvo en Santiago de Chile en diciembre de 1984, donde dictó un cursillo sobre su especialidad en el Curso "Bases Teóricas y Prácticas para la Conservación en Museos" organizado por el Centro Nacional de Restauración de Chile. Este curso fue patrocinado por los Proyectos Nacionales de PNUD y UNESCO de Chile, así como por el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO que aportó fondos complementarios para esta consultoría del Prof. de Guichen. Más de veinte profesionales chilenos asistieron a este curso.

Perú

En Lima, el Sr. de Guichen dictó un curso sobre clima e iluminación en los museos como parte del Tercer Curso Regional de Conservación de Textiles, organizado por el Instituto Nacional de Cultura del Perú y el Museo Nacional de Antropología y Arqueología del Perú, el Proyecto Nacional de Conservación y Puesta en Valor del Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO y el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO. Dieciséis estudiantes de Bolivia, Chile y el Perú asistieron a dicho Curso, que tuvo una orientación tanto práctica como teórica, y que estaba dirigido a difundir las prácticas de la conservación de textiles arqueológicos en la región andina. Al igual que en el caso de Chile, el Proyecto Nacional del PNUD/UNESCO aportó fondos complementarios para esta consultoría.

1984 — Colombia

El ICCROM está actualmente colaborando con el Instituto Colombiano de Cultura (COLCULTURA) en un estudio sobre los efectos del sismo de Popayán sobre los monumentos históricos de dicha ciudad. Este estudio se realiza en colaboración con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO. En 1985 se desarrollará un encuentro internacional para efectos de evaluar los trabajos de reconstrucción y avances en materia de conservación y restauración de los bienes muebles e inmuebles afectados por el sismo de abril de 1983.

1984 — La Habana

El Dr. Cevat Erder, Director del ICCROM, participó en el Primer Encuentro de Centros de Conservación de América Latina y el Caribe, convocado por la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO (ORCALC). En este coloquio se analizó la problemática de los Centros de Conservación de la región y se analizaron sus logros y sus deficiencias.

PUBLICACIONES

Solubilidad y disolventes en los problemas de conservación
por Giorgio Torracca

Traducción de uno de los libros más vendidos por el ICCROM, y primera publicación en español del ICCROM. Manual que introduce a los problemas de los disolventes y de la solubilidad. Orientado hacia quienes trabajando en restauración no han recibido una formación científica. Se analiza los riesgos en la utilización práctica de los diversos disolventes e incluye una tabla sobre las propiedades de los disolventes.

Primera edición en español, 1981.
59 pp.

Precio: \$ 3.00

Clima en el museo
por Gaël de Guichen

La traducción y la publicación de este libro se encuentra a cargo de la Señora Michele Arias Bernard (SEC81-Venezuela). Este será publicado en colaboración con el ICCROM. Manual sobre las técnicas e instrumentos utilizados en el control del clima en los museos.

DOCUMENTACION ESPECIAL

Con la automatización de la lista de direcciones de instituciones y de personas interesadas en la conservación de bienes culturales se ha encontrado una solución al problema para mantener al día tal lista. Considerando que el boletín anual se envía a cada una de las personas registradas en dicha lista, el ICCROM logra así mantener estrecho contacto con todos sus lectores.

BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Una de las funciones de la biblioteca del ICCROM es la preparación de bibliografías especializadas para instituciones e investigadores que las soliciten. Diversas instituciones en países latinoamericanos requieren de bibliografías sobre temas concernientes a la conservación de bienes culturales. Por ejemplo: la conservación en los museos, la conservación arquitectónica, las vibraciones en las estructuras, conservación del adobe, la utilización de resinas sintéticas, la conservación de fotografías, etc. En los últimos 10 años se ha respondido a 14 solicitudes provenientes de 5 países latinoamericanos.

ASOCIACION DE ALUMNOS IBERO LATINOAMERICANOS DEL ICCROM

En el mes de junio de 1984 se creó en Roma la "Asociación de Alumnos

Ibero Latinoamericanos del ICCROM". Esta asociación agrupa a más de 154 personas provenientes de América Latina, España y Portugal que, desde los comienzos del ICCROM, han participado en los cursos de Conservación Arquitectónica, Conservación de Pintura Mural, Principios de la Conservación Científica y Conservación Preventiva en los Museos.

Igualmente comprende a quienes han participado en los distintos cursos regionales en los que el ICCROM ha participado oficialmente.

Las metas de esta Asociación son el fomento y la promoción de las actividades del ICCROM en los países Ibero-latinoamericanos. Los miembros de la Asociación se proponen informar a las universidades locales, las instituciones profesionales y las instituciones nacionales acerca del trabajo que ICCROM realiza en el campo de la conservación. La Asociación fomentará la traducción a las lenguas ibero-latinoamericanas del material técnico publicado por el ICCROM y contribuirá informando sobre las acciones de conservación que se realizan en sus países.

Miembros fundadores

Nelsa G. Arrunátegui, Perú.
Beatriz del Cueto de Pantel, Puerto Rico
Mauricio C. de A. Galves, Brasil
María Carlota Ibáñez, Venezuela.
Remigio Nelson Melero L., Cuba
Agamemnon Gus Pantel, Puerto Rico
Pedro Ponce de León, España
Marley Rodrigues, Brasil

Una lista con los nombres y direcciones de todos los ex-alumnos ibero-latinoamericanos de los Cursos de ICCROM estará disponible próximamente.

La dirección de la Asociación es la siguiente:

Calle Málaga 9—11
Extensión Torrimar
Guaynabo, Puerto Rico 00657

VARIOS

CALENDARIO — 1984

28 mayo — 1 junio

Grupo internacional de investigación sobre la conservación de madera — XV Reunión Anual.

Ronneby Brunn, Suecia.

Instituto Sueco de Conservación, Universidad Sueca de Ciencias Agrícolas.

Informes:

IRG Secretariat

Drottning Kristinas väg 47C

S—114 28 Stockholm, Suecia.

11 — 14 junio

Control ambiental para la conservación arquitectónica. Se organizará un "taller de investigación avanzada" en Roma, en el ICCROM. Dicho taller estará a cargo de la Agencia para la Protección Ambiental de los Estados Unidos de América (EPA) y contará con el apoyo del ICCROM, el Centro de Conservación, del NYU Institute of Fine Arts y el Comité de Ciencias de la OTAN. La asistencia será exclusivamente por invitación.

Informes:

Richard A. Livingston

Acid Deposition Research, RD—676
U.S. Environmental Protection Agency

401 M. Street, S.W.

Washington, DC 20460, U.S.A.

26 — 30 junio

La Ciencia en la egiptología: 2o. Simposio. Manchester, Inglaterra. Equipo de investigación sobre momias de Manchester.

Informes:

Dr. A.R. David

Manchester Museum

The University

Manchester M13 9PL, U.K.

9 — 13 julio

MICRO 84 Simposio internacional y exposición. Conferencia internacional sobre el microscopio y exposición sobre microscopios modernos y equipo ancilar. Londres, Inglaterra.

The Royal Microscopical Society.

Informes:

The Royal Microscopical Society

37/38 St. Clements

Oxford OX4 1AJ, U.K.

21 — 28 julio

VIII Conferencia mundial sobre ingeniería sísmica, San Francisco, California, Estados Unidos. Asociación Internacional de Ingeniería Sísmica.

Informes:

EERI—8WCEE

2620 Telegraph Avenue

Berkeley, CA 94704, U.S.A.

5 — 10 agosto

VI Simposio internacional sobre bio-deterioro, Washington, D.C., Estados Unidos. The George Washington University y Virginia Commonwealth University

Informes:

Department of Forensic Sciences

The George Washington University
Washington, DC 20052, U.S.A.

8 — 14 agosto

IV Simposio internacional sobre mosaicos, Trier, R.F.A.

Informes:

Prof. Dr. G. Grimm

Ordinarius für Klassische Archäologie
Fachbereich III

Universität Trier

Postfach 3825

D—5500 Trier, R.F.A.

12 — 15 agosto

III Conferencia internacional sobre la durabilidad de los materiales de construcción y sus componentes; Espoo, Finlandia.

CIB/RILEM

Informes:

Anneli Kaarresalo,

Conference Secretary

Technical Research Centre of Finland
Division of Building Technology and
Community Development

SF—02150 Espoo 15, Finland

28 — 31 agosto

II Conferencia del grupo de trabajo del ICOM "Madera saturada de agua" Centro de Estudios y de tratamiento de maderas impregnadas de agua, Grenoble, Francia.

Informes:

M. Ramière

CENG, CETBGE ORIS 85X

F—38041 Grenoble CEDEX, France

Septiembre

I Conferencia mundial sobre parques culturales, Parque Nacional de Mesa Verde, Colorado, Estados Unidos, Servicio Nacional de Parques de los Estados Unidos. (U.S. National Park Service)

Informes:

Dr. Muriel Crespi

Cultural Resources Management (412)

National Park Service

U.S. Department of the Interior

Washington, DC 20240, U.S.A.

2 — 8 septiembre

Congreso bienal del IIC: adhesivos y consolidantes. París, Francia.

Instituto Internacional para la Conservación de Obras Históricas y Artísticas.

Informes:

IIC

6 Buckingham Street

London WC2N 6BA, U.K.

10 — 14 septiembre

VII Reunión Trienal del Comité Internacional para la Conservación del ICOM. Copenhagen, Dinamarca. Consejo Internacional de Museos.

Informes:

DIS Congress Service

48, Linde Allé

DK-2720 Vanlose, Denmark

19 — 23 septiembre

Los principios puestos en práctica: Retos filosóficos y respuestas tecnológicas.

Asociación para la Tecnología de la Conservación.

Informes:

APT 1984, Herb Stovel

2nd Floor, 77 Bloor St. West

Toronto, Ontario

M7A 2R9 Canada

24 — 28 de septiembre

IV Seminario para especialistas del TL & ESR (Termoluminiscencia y Resonancia de Espín Electrónico). Worms, R.F.A.

Informes:

Dr. G.A. Pernicka...

Dr. G. Wagner

Max-Planck-Institut für Kernphysik

Postfach 103980

Saupfercheckweg 1

D—6900 Heidelberg 1, F.R.G.

27 — 29 Septiembre

Problemas en centros históricos. Berlín, R.F.A.

UIA — ICOMOS

Informes:

Pierre Vago

17 bis Quai Voltaire

F—75007 París, France

23 — 26 octubre

Simposio sobre fábricas de hierro y monumentos de hierro: Estudio, conservación y uso adaptativo, Ironbridge, Telford, Shropshire, England. ICCROM; Ironbridge Gorge Museum Trust; El Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial.

Informes:
Daniela Ferragni
"Iron Symposium" c/o ICCROM
Via di San Michele 13
00153 Roma, RM, Italia

CALENDARIO – 1985

1 – 4 abril

II Congreso Internacional sobre conservación arquitectónica: "Conservación y turismo". Universidad de Basilea, Suiza.

Fondo del Patrimonio en asociación con el Instituto de Festivales de Arte Internacionales.

Informes:
The Secretary General
Heritage Trust
86 Vincent Square
London SW1 2PG, U.K.

junio (tentativo)

Simpósio sobre la conservación de los restos del naufragio del Mary Rose. Portsmouth, Inglaterra. La asistencia será por invitación exclusivamente. ICCROM; The Mary Rose Trust.

Informes:
N.P. Stanley Price
ICCROM
Via di San Michele 13
00153, Roma RM, Italia

NOTAS DE EXALUMNOS

Richard Peterson (ARC82) publicó un artículo sobre el trabajo del ICCROM y las ventajas que representa para Australia en *Trust News*, revista del National Trust de Australia (Victoria).

Ashley de Vos (ARC82-Sri Lanka) nos escribe que dos proyectos, en los cuales él desempeñó el rol de arquitecto proyectista, han recibido los premios Culturales y de Patrimonio que otorga la Asociación de Viajes del Area del Pacífico correspondientes a 1982 y 1983 respectivamente:

– la conservación de la Estupa de

Jetavana y el complejo del Monasterio en Anuradhapura.

– el Dutch Period Museum, Pettah.

Nos agradecería recibir noticias de otros exalumnos del ICCROM sobre las actividades profesionales dignas de mención que desempeñen o sobre premios que reciban por su trabajo en el campo de la conservación.

PROGRAMAS DE ESTUDIO DE OTOÑO

Rensselaer Polytechnic Institute, Troy, Nueva York.

El Programa de Estudios Romanos del RPI tuvo su sede en el ICCROM nuevamente durante el semestre de otoño de 1983, desde el 6 de septiembre hasta el 15 de diciembre. El Programa, en el que participaron dieciséis estudiantes de Arquitectura, estuvo dirigido por la Prof. Janet Null y consistió de un Plan de Estudios de tiempo completo sobre diseño arquitectónico, historia y teoría, así como aprendizaje de la lengua italiana. El Architectural Design Studio centró su desarrollo en la problemática que plantea la reintegración de estructuras históricas aisladas a la estructura de la ciudad de Roma y empleó el Teatro di Marcello y la iglesia abandonada de S. Filippo Neri para los proyectos de diseño. Como parte de su curso, los estudiantes recibieron información introductoria sobre los problemas de y las actitudes hacia la conservación, parcialmente a través de las conferencias que les ofrecieron los miembros del personal de ICCROM, entre quienes se contaron los Profesores Torraca, Jokilehto y Schwartzbaum.

Carleton University, Ottawa, Canada

La Escuela de Arquitectura de Carleton University otorga el Grado cuando el alumno finaliza un programa de estudios de cinco años. A los estudiantes de Cuarto Año se les ofrece la posibilidad de hacer un semestre de

estudio dirigido en Roma. El grupo de 1983, integrado por veinte alumnos, estuvo dirigido por el Prof. Nan Griffiths y tuvo su sede de estudios en el ICCROM. El propósito y la inspiración del programa es el estudio del diálogo arquitectónico único entre edificio y ciudad que constituye la tradición de Roma. El programa se dividió en tres proyectos que se desarrollaron a lo largo del semestre: análisis de los sistemas urbanos primarios y los elementos arquitectónicos de Roma; estudio de diseño del espacio urbano y el objeto arquitectónico (la transformación de la Piazza Barberini para la Fontana del Tritone); y un estudio de diseño de la dialéctica entre el edificio como símbolo moderno y la forma y el significado de un lugar histórico (una galería de arte moderna para la Via Giulia).

OTRAS ACTIVIDADES

Riesgo sísmico para los monumentos históricos.

En el mes de mayo de 1983, el Istituto Centrale del Restauro presentó en Roma una exposición sobre el daño sísmico y la protección de los bienes culturales, que estuvo coordinada por Giovanni Urbani, entonces director del instituto. Varios miembros del Consejo del ICCROM visitaron la exposición y recomendaron su difusión fuera de Italia.

Como resultado, se inició un proyecto para que la exposición pudiese organizarse en el ámbito internacional. Este incluía traducciones del texto y ligeras modificaciones. Se confió la coordinación del proyecto al grupo de investigación sobre argamasas, que contó con el apoyo de los expertos del Comité de Riesgos Sísmicos y el servicio de asesoría de los expertos italianos que trabajaron en el proyecto original. Se presentará una parte de la exposición en Roma en la Asamblea General de 1984.

TRIBUNA LIBRE

FORMACION, ACTUALIZACION, RECICLAJE

En medio del encendido debate cultural y científico en torno a la definición del concepto de conservación y a la identificación de una metodología común, destaca, cada vez más, un problema: el problema de los operadores, y el de los conservadores-restauradores en particular.

En efecto, la formación de los conservadores-restauradores plantea una serie de dificultades. Las principales son: a) la carencia de un concepto reconocido de profesionalidad en esta actividad; y, b) la reciente y rapidísima evolución que tiene lugar en el campo de la conservación.

La necesidad imperante de que los técnicos posean una calificación ha dado lugar a la aparición, en el ámbito internacional, de una definición del rol que debe asignarse a la profesión "emergente" de conservador-restaurador. Este proceso se ha extendido a lo largo de un período de seis años.

Esta definición, satisfactoria en principio, ha hecho posible que concentremos nuestras miras en QUÉ enseñar, definiendo a QUIEN va a recibir esa enseñanza.

La mayor parte de los esfuerzos se ha dirigido, por lo tanto, al establecimiento y perfeccionamiento tanto del ámbito de la formación como de las diferentes etapas y niveles involucrados en la preparación de los nuevos profesionales. Aun así, si dejamos de lado algunos tímidos intentos, se ha reparado muy poco en el hecho de que no se ha concedido suficiente atención al CÓMO de la enseñanza.

Esto quiere decir que el contenido de la formación ha recibido, con toda razón, atención primordial, pero que se ha otorgado muy poco espacio a los medios de poner en ejecución tal contenido. Aún no se ha trabajado seriamente con la definición que aparece en *Organ*: "procedimientos para la transferencia de conocimientos y habilidades entre profesor y alumno". Entre muchos otros, se podría señalar, por ejemplo, procedimientos que fomentan un salto cualitativo necesario entre la transmisión de información básica y el desarrollo de la capacidad crítica del alumno. En efecto, la administración de la formación se ha limitado a un nivel empírico y con frecuencia se ha confiado en el carisma de algunos individuos para que se realice el "Milagro" de la formación.

En este punto, la difícil tarea de enseñar a los que enseñan adquiere un interés dramático y actual.

Igualmente dramática es la necesidad de adquirir conciencia de que debemos medirnos a nosotros mismos frente a la dimensión temporal

del planeamiento para la formación de profesores.

Hace mucho, en el mes de septiembre de 1980, se llevó a cabo en el ICCROM un Simposio Internacional sobre Ayudas Didácticas en la Conservación. El panorama que ofreció este simposio fue desalentador y sus actas, por innecesaria discreción quizás, aún no han sido publicadas.

El tiempo excesivamente largo que ha transcurrido entre aquel simposio y el seminario organizado por el ICCROM el pasado mes de junio "Sobre el uso de material didáctico y técnicas de formación" parece indicar, desafortunadamente, el ritmo que lleva la ejecución de la política de formación.

¿A qué tipo de operador le confiaremos la aplicación de nuestra teoría? Ya no se la confiaremos a un artesano; ni siquiera a un profesional. La teoría, si no se pone en práctica, corre el riesgo de convertirse en elucubración sofisticada.

Tampoco debemos olvidar que los problemas urgentes que plantea el reciclaje y la actualización van de la mano con la cuestión de la formación.

Desafortunadamente, estos dos términos, estos dos conceptos, que deben cumplir un propósito común, se suelen agrupar y hasta utilizar de forma intercambiable. No resulta, pues, superfluo, recordar que la "actualización" significa enriquecer con conocimientos más actuales y avanzados a aquellos operadores que recibieron una formación básica adecuada, mientras que "reciclar" significa intervenir en la formación básica que resultó insatisfactoria o inclusive, directamente equivocada.

Por lo tanto, la actualización tiene que ver, esencialmente, con la programación y la organización: un problema finalmente fácil de resolver.

El reciclaje, sin embargo, debido a que va unido a los problemas de formación, exige técnicas e instrumentos didácticos específicos que deberían estructurarse de acuerdo a una metodología que aún debe elaborarse.

Como consecuencia, en estos días de agresión rápida y revolucionaria por parte de la "tele-mática", bien podemos correr el riesgo de ver cómo se actualiza a personas no calificadas: a personas a las que, por el mismo hecho de ser consideradas "actualizadas", también se les podrá considerar como "recicladas".

Mara Nimmo
Istituto Centrale del Restauro
diciembre 1983



Restauración de monumento de adobe, Chan Chan, Perú: Proyecto piloto PNUD / UNESCO / ICCROM.

Esta crónica se publica una vez al año, en primavera, e informa sobre actividades realizadas durante el año anterior. La reproducción y la traducción del contenido no sólo están permitidas sino que se alientan. Si Ud. traduce partes de ella, le agradeceremos nos envíe un ejemplar para nuestro archivo.

Se ruega comunicar al ICCROM cualquier cambio de dirección y cualquier error en la etiqueta actual, así como si prefiere recibir la crónica en inglés o en francés. Favor de enviarnos la etiqueta postal, si es posible, con las correcciones necesarias en la dirección.

El Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) publica esta *Crónica* en inglés y en francés. 13, Via di San Michele, Roma, Italia.

Redactores: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica García.

Maqueta: Azar Soheil Jokilhetto.

Portada: Los participantes en el curso de ICCROM sobre Conservación Preventiva en los Museos visitan las instalaciones de almacenamiento del Museo Chieti.

Traducción al español: Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo. PNUD/UNESCO, Lima (Eleonora Falco).

Edición: Juana Truel.

Maqueta versión española: Yolanda Carlessi.